

THEMES

FRANÇOIS & ANGLOIS;

OR,

FRENCH AND ENGLISH

EXERCISES,

UPON THE

RULES

LAI'D DOWN IN

HOLDER'S

CHAMBAUD'S FRENCH GRAMMAR.

BY G. SATIS.

LONDON:

PRINTED FOR C. DILLY, IN THE POULTRY.

M.DCC.XCIV.

[Price Three Shillings.]



Entered at Stationers-Hall.

TO
THE REV. C. WALLINGTON, M. A.

CHRIST-CHURCH COLLEGE, OXFORD,
AND CONDUCTOR OF A PRIVATE SEMINARY AT EALING,
IN THE COUNTY OF MIDDLESEX,

WHOSE KNOWLEDGE AND REGARD FOR
POLITE LITERATURE,

INDUCE HIM TO FAVOUR EVERY ATTEMPT TO
ILLUSTRATE ANY PART OF IT,

THIS ESSAY,

TO ELUCIDATE THE PRINCIPLES OF THE
FRENCH TONGUE,

UNDERTAKEN WITH HIS ENCOURAGEMENT,

IS, WITH THE UTMOST RESPECT,

INSCRIBED BY

HIS OBEDIENT SERVANT,

G. SATIS.

TO THE HONORABLE SENATE OF THE UNITED STATES

AND HOUSE OF REPRESENTATIVES

IN SENATE, JANUARY 18, 1871.

REPORT

OF THE

COMMISSIONERS OF THE LAND OFFICE

IN RESPONSE TO A RESOLUTION PASSED BY THE SENATE

ON JANUARY 11, 1870.

WASHINGTON:

GOVERNMENT PRINTING OFFICE:

1871.

ERRATA.

Page 5, line 36, for Alexandre, read Alexandres

— 9, — 11, for 82, read 131

82

— 20, — 3, for portrait, read picture

— 20, — 4, for picture, read portrait

— 25, — 18, for absout, read absoud

— 27, — 20, for this read that

— 27, — 22, for this read that

— 29, — 20, for un, read une

— 29, — 38, for 173, read 172

— 33, at the top, read 170 In short, what is finance? It is the art of governing
15 imposts, &c. *Enfin, qu'est-ce que la finance? C'est
l'art de gouverner des impôts, &c.*

— 35, — 23, for J'appergois, read Je m'appergois

— 38, — 17, for of, read from

— 41, — 15, for enflammés, read enflammées

— 43, — 6, for 199, read 199

3

— 44, — 23, for la, read le

— 48, — 29, for connoissent, read connoissent pas

— 49, — 40, for with Rochers, read with the Rochers

— 50, — 7 and 8, for that keeps, read who keep

— 51, — 28, for city, read cities

— 52, — 4, for sa gloire, read sa propre gloire

— 54, — 19, for trifles, read a trifle

— 55, — 2, for every kind, read all the kinds

— 55, — 11, for circonspécts, read plus circonspécts

— 55, — 13, for suivant, read selon

— 59, — 33, for Quoi que, read Quoi que

— 60, — 12, for rendit, read rendit

— 62, — 18, for There is not any thing in the world so dangerous, &c. read
There is not any thing so dangerous, &c.

— 68, — 6, for Le Maréchal, read Le Marquis

— 81, — 24, for jeunes, read jeune

— 86, — 40, for persécuté, read persécutés

— 92, — 14, for a way, read one way

— 92, — 20, for fell, read turned

— 94, — 8, for plaisir, read plaisir

— 100, — 19, for her, read him

— 116, — 9, for another, read any other

— 122, — 25, for utile, read comode

— 132, — 26, for elder and walks, read senior, and takes precedence of

— 134, — 36, for une, read un

— 135, — 35, for pontif, read pontiff

— 137, — 11, for see, read saw

— 138, — 8 and 9, for il il y a, read il y a

— 140, — 16, for célébra, read célébiât

— 144, — 20, for bring, read bring to

Page

ERRATA.

Page 146, line 36, for Madam, read but Madam

— 147, — 23, *for certains, read certaines*

— 153, — 26, *for 156, read 356*

— 154, — 28, *for à combattre des ennemis, read des ennemis à combattre*

— 155, — 41, *for a siege, read a famous siege*

— 160, — 12, *for has, read had*

— 160, — 30, *for 161, read 361*

— 162, — 31, *for could read would*

— 163, — 5, *for commits, read commit*

— 165, — 15, *and 16, for Velasquez, conseiller d'état, read Vélasquez*

— 167, — 6, *for why do you delay? que tardez-vous? read why do not you write? que n'écrivez vous?*

— 168 — 8, *for eûtes, read eutes.*

— 172 — 38, *for sans daigner en paroître émue, read sans daigner en être émue*

— 172 — 39, *for it, read with it.*

ADVERTISEMENT.

THESE *French* and *English* Exercises are calculated for the Masters of the *French* Language, who are not as yet perfect in the *English*; as well as for such persons as study without a master, to whom the Exercise Book, entitled the Guide, is also recommended.

The sentences are classical; that is, they have been collected from the best French writers, such as *Montesquieu*, *J. J. Rousseau*, *Voltaire*, *l'Abbé Raynal*, *Marmontel*, *La Bruyere*, *La Rochefaucalt*, *Fenelon*, *Madame de Sevigné*, &c. And in order to add information to authority, I have collected Maxims, Apophthegms, Axioms, &c.

Although it is customary, in Exercise-books, to give up the idiom of the learner's language for that he is learning, yet I flatter myself that I have guarded as much against *this* as a Foreigner could do.

An Exercise-book is *professedly* written to teach the Scholar to translate any sentence into the language he learns; but how can he do that, if the sentences of the Exercise-book are written in a language unintelligible to him? Were I to say to an Englishman, entirely unacquainted with the French language; *When him thither some have you sent?* he would probably as little understand me, as if I had said, *Quand lui y en avez-vous envoyé?* But it is certain that it would be out of his power ever to construe his English into this foreign idiom, for the purpose of translating it literally into French; therefore an Exercise-book should, of all performances, be the most free from foreign idioms. It may be asked, How I thought myself qualified for such a task? My answer will be only in relating how I proceeded. After I had

collected the sentences, I set about translating them into English; but, conscious of the propensity a foreigner has to introduce the idioms of his vernacular tongue into the language in which he writes, especially in translations, I applied to a native of this country, whom I had previously taught French, for that purpose. We went on with our translation pretty well for some time; but at last my help-mate, on account of his improvement in French, became so Frenchified, that his translation, as well as mine, consisted of mere French phrases, clothed with English words. I applied to another Gentleman, who soon fell into the same error. It seems that a thorough knowledge of a foreign language tends to disqualify a man for translating from that language into his own. Wishing to go on with my work, I translated the sentences alone, and consulted such of my scholars as had but a slight knowledge of the French. They readily pointed out the most glaring Gallicisms; but I suspect there are still some remaining. Those Gentlemen who may perceive such errors, would very much oblige me by pointing them out in a line by the Penny-post, that they may be altered in the next Edition.

Any French Gentleman, just come from France, who wishes to have a fuller explanation of the plan of the Work, may call on the Author, at his Chambers, No. 6, *Clifford's Inn, Fleet-Street*, any Monday, Wednesday, or Friday, between the hours of six and ten in the evening.

To the Scholars who have gone through Chambaud's Exercises, this new set may be of great service; the examples being different, and yet disposed in such an order, as not to disagree with the new edition of Chambaud's Grammar, revised by *M. des Carrieres*.

O N N O U N S.

T HE rape of Proserpine is famous among the poets.	<i>L'enlèvement de Proserpine est fameux dans les poëtes.</i>	109
Lucretia was a model of chastity.	<i>Lucrèce étoit un modèle de chasteté.</i>	1
We had a great deal of hardship.	<i>Nous eûmes infiniment de mal.</i>	2
The world is governed by God's providence.	<i>Le monde est gouverné par la providence de Dieu.</i>	3
Under the equator, the nights are always equal to the days.	<i>Sous l'équateur, les nuits sont toujours égales aux jours.</i>	110 4
The bad use that we make of our prosperity, is often the cause of our misfortunes.	<i>Le mauvais usage que nous faisons de notre bonheur, est souvent la cause de nos disgraces.</i>	
I have left the room and the closet locked.	<i>J'ai laissé la chambre & le cabinet fermé à la clef.</i>	5
Our maid and your man-servant are very diligent.	<i>Notre servante & votre valet sont fort diligens.</i>	6
Riches, honours, and power, are uncertain and perishable.	<i>Les richesses, les honneurs, & l'autorité, sont (des choses) incertaines & périssables.</i>	7
The inhabitants of the coast of Malabard distinguish the monsoons by wet and dry monsoons.	<i>Les habitans de la côte de Malabar distinguent les moussons en moussons sèche & pluvieuse.</i>	111
I will give to your brother something that he will find very good.	<i>Je donnerai à votre frère quelque chose qu'il trouvera fort bon.</i>	9
You look for something: I know where it is.	<i>Vous cherchez quelque chose: je sais où il est.</i>	
The greatest part of the soldiers were killed.	<i>La plupart des soldats furent tués.</i>	10
The third part of the vines was burnt.	<i>Le tiers des vignes fut brûlé.</i>	11
He takes care of his own relations.	<i>Il a soin des siens.</i>	112
The labour of the poor produces the income of the rich.	<i>Le travail du pauvre fait le revenu du riche.</i>	12 13

112 A *vicious man* is always punish-
14 ed by his own vice.

The reward of the *generous man*
is in the recess of his heart.

15 It is *the best* that you can do.

16 *Lying* is a crime.

17 He is very nice in *his eating*.

18 The offender is often more im-
placable than the *person of-*
fended.

113 He lives in the *back part* of the
19 *house*.

20 *Ambition* treads upon wisdom,
honour, probity; and, on
their ruins, lays the founda-
tions of its greatness,

Un vicieux est toujours puni par
son propre vice.

La récompense du généreux est
au fond de son cœur.

C'est le mieux que vous puissiez
faire.

Mentir est un crime.

Il est très-délicat pour le manger.

L'offenseur est souvent plus im-
placable que l'offensé.

Il demeure sur le derrière.

L'ambition foule aux pieds sa-
gesse, honneur, probité; & sur
leurs ruines, élève les fondemens
de sa grandeur.

On the ARTICLE.

113
1 As *equality* of *fortune* maintains
frugality, so *frugality* main-
tains *equality* of *fortune*.

Hypocrisy is a kind of homage
that *vice* pays to *virtue*.

At *court*, *devotion* is rare, *piety*
is almost unknown.

Modesty in *women* is the fore-
runner of all *virtues*.

There is a country where *joy* is
visible but false, and *sorrow*
real but hidden.

Modesty is the colouring of *vir-*
tue.

314
2 *Geneva* is a small republic be-
tween *France*, *Switzerland*,
and *Savoy*,

Comme l'égalité des fortunes en-
tretient la frugalité, de même
la frugalité maintient l'égalité
des fortunes.

L'hypocrisie est une espèce d'hom-
mage que le vice rend à la ver-
tu.

À la *cour*, la *dévotion* est rare,
la *piété* est presque inconnue.

La *modestie* dans les *femmes* est
l'annonce de toutes les *vertus*.

Il y a un pays où la *joie* est visi-
ble mais fausse, & le *chagrin*
réel mais caché.

La *pudeur* est le coloris de la
vertu.

Genève est une petite république
entre la *France*, la *Suisse*, & la
Savoie.

Bastia

Bastia is the capital of the island of Corsica.

The quails pass from Africa into Europe about the end of the spring.

Whilst the ambassadors of the King of France were at Bruges, the Duke of Burgundy held a chapter of the order of the Golden Fleece.

The empire of China is bounded on the north by the celebrated wall.

Anthony Varillas was born at Gueret, in the county of Marche, in France.

The river Loire begins to be navigable at Rouane.

Phaëton fell into the river Po in Italy.

The Pyrenean mountains extend from the Mediterranean to the Ocean.

David, and the other kings his successors, chose their sepulchres on mount Sion.

This lace costs a guinea a yard.

A good citizen ought to bury himself in the ruins of his country.

In prosperity, foresee adversity.

We ought to honour kings, since they represent God on earth.

Under our first kings the bushel, and all the other measures, were equal in France.

See the treaty which the Romans made with the Latins,

La Bastie est la capitale de l'île de Corse. 114 3

Les cailles passent d'Afrique en Europe sur la fin du printemps. 4 115 5

Tandis que les ambassadeurs du Roi de France étoient à Bruges, le Duc de Bourgogne tint un chapitre de l'ordre de la Toison d'Or. 6

L'empire de la Chine est borné au nord par la fameuse muraille. 7

Antoine Varillas naquit à Gueret, dans le comté de la Marche, en France. 8

La rivière de Loire commence à être navigable à Rouane. 116 9

Phaëton tomba dans la rivière du Pô en Italie. 10

Les monts Pyrénées s'étendent depuis la Méditerranée jusqu'à l'Océan. 11

David, & les autres rois ses successeurs, choisirent leurs sépultures sur la montagne de Sion. 12

Cette dentelle coûte une guinée la verge. 117 13

Un bon citoyen doit s'ensevelir sous les ruines de sa patrie. 14

Dans le bonheur, prévoyez le malheur.

Nous devons honorer les rois, puisqu'ils représentent la Divinité sur la terre.

Sous nos premiers rois le boisseau, & toutes les autres mesures, étoient égales en France. 15

Voyez le traité que les Romains firent avec les Latins, après la 16

- after the victory at the lake
Regillus : it was one of the
principal foundations of their
power.
- 117 Of all the kings whom the Ro-
16a mans attacked, Mithridates
alone defended himself with
courage.
- 118 My Lord the Archbishop of
17 Canterbury has his palace at
Lambeth.
- 18 Learn your lesson, *Master idler*.
- 19 Come near, *lovely child* !
- 20 *Kings* ! love the people, love
men, and ye will be happy.
- Men* ! be humane ; it is your
first duty.
- 119 To arms, *brave citizens* !
21
- 21a *Coachman*, are you hired ?
- 22 Come up, *fruit-woman* !
- 23 O false wisdom !
- 24 The smile of a courtier is like
that of a mask, it is the same
for every body.
- 24a A good father gives three things
to his children, food, educa-
tion, and a good example.
- 25 How astonishing the revolution
in France is !
- 120 A painter expresses with colours
26 the passions that a poet ex-
presses with words.
- 27 Friends always ready to speak
in our favour are good supports
in this world.
- 28 The chief reward of good ac-
tions is the reputation that
they bring.
- viçtoire du lac Régille : il fut
un des principaux fondemens de
leur puissance.*
- De tous les rois que les Romains
attaquèrent, Mithridate seul se
défendit avec courage.*
- Monseigneur l'Archevêque de Can-
torbery a son palais à Lam-
beth.*
- Apprenez votre leçon, Monsieur
le fainéant.*
- Approchez, l'aimable enfant !
Rois ! aimez le peuple, aimez les
hommes, & vous serez heu-
reux.*
- Hommes ! soyez humains ; c'est
votre premier devoir.*
- Aux armes, braves citoyens !*
- Cocher, êtes-vous loué ?
Montez, la femme aux fruits !
O fausse sagesse !*
- Le sourire du courtisan est comme
celui d'un masque : il est le
même pour tout le monde.*
- Un bon père donne trois choses à ses
enfants, la nourriture, l'éduca-
tion, & le bon exemple.*
- L'étonnante révolution que la ré-
volution de France !*
- Un peintre exprime avec des cou-
leurs les passions que le poète ex-
prime avec des paroles.*
- Des amis toujours prêts à parler
en notre faveur sont de bons
supports dans ce monde.*
- La première récompense des belles
actions est la réputation qu'elles
donnent.*

A drunken man makes a noise in a family.	<i>Un ivrogne fait du bruit dans le ménage.</i>	121 19
Those who go to sea, run great danger.	<i>Ceux qui vont sur mer, courent un grand danger.</i>	30
You make a noise which will awake the child.	<i>Vous faites un bruit qui réveillera l'enfant.</i>	31
Beauty fades like a flower.	<i>La beauté passe comme une fleur.</i>	32
Every man for himself, and God for all,	<i>Chacun pour soi, & Dieu pour tous.</i>	33
It is easy to add to the inventions of others.	<i>Il est aisé d'ajouter aux inventions des autres.</i>	34
Pythagoras said, in a storm, Worship the Echo.	<i>Pythagore disoit, dans la tempête, Adorez l'Echo.</i>	35
Galileo discovered the satellites of Jupiter, the spots of the sun, and its rotation on its axis.	<i>Galilée découvrit les satellites de Jupiter, les taches du Soleil, & sa rotation sur son axe.</i>	36
Saint Paul is called the apostle of the Gentiles.	<i>Saint Paul est appelé l'apôtre des Gentils.</i>	37
I have bought the works of Mr. Despréaux.	<i>J'ai acheté les œuvres du Sieur Despréaux.</i>	122 38
Desire the Gentlemen who are below stairs to come up directly.	<i>Priez les Messieurs qui sont en bas de monter tout de suite.</i>	38
Le Maître's pleadings are full of affectation.	<i>Les plaidoyers de Le Maître sont pleins d'affectation.</i>	39
Tasso and Ariosto lived in the time of the Medicis.	<i>Le Tasse & l'Arioste vivoient du tems des Médicis.</i>	40
Vestris and Mrs. Guimard are now the first dancers in Europe.	<i>Vestris & la Guimard sont à présent les premiers danseurs de l'Europe.</i>	41
He lives near St. Anthony's Gate.	<i>Il demeure proche la porte St. Antoine.</i>	42
Bacchus was the god of drinkers among the pagans.	<i>Bacchus étoit le dieu des buveurs chez les payens.</i>	43
Of all the Alexanders, the most celebrated is Alexander of Macedonia.	<i>De tous les Alexandre, le plus célèbre est Alexandre de Macédoine.</i>	
The La Fayettes and the Baillis are in my opinion greater heroes than the Du Guesclins and the Bayards.	<i>Les La Fayette & les Bailli sont à mon avis de plus grands héros que les du Guesclin & les Bayard.</i>	123 44

- 123 Grey is between *white* and *black*. Le gris est entre le blanc & le
45 noir.
- 46* The *soft* and *tender* looks of a Les doux & tendres regards
coquette are less the effect of d'une coquette sont moins l'ef-
sentiment than of art. fet du sentiment que de l'art.
- 47 The *old* and *new* regiments have Les vieux & les nouveaux régi-
done wonders. mens ont fait des merveilles.
- 48 At court, *hypocrisy* is honoured, A la cour, l'hypocrisie est hono-
guilt is respected, and im- rée, le crime est respecté, &
piety is applauded. l'impiété est applaudie.
- 49 Monks have always been dan- Les moines } ont toujours été dan-
gerous in a state. Des moines } gereux dans un état.
- 124 Man is subject to all sorts of L'homme est sujet à toutes sortes
50 d'infirmités.
- 51 All nations have unanimously Toutes les nations ont unanime-
revered *paternal* authority. ment révééré la puissance pater-
nelle.
- 52 A good man is respectable of Un homme de bien est respectable
himself. par lui-même.
- 53 This tree has grown *six inches* Cet arbre a cru de six pouces de-
since the spring. puis le printems.
- 54 There is already *somebody* ar- Il y a déjà quelqu'un d'arrivé.
- 55 The learned by profession have Les savans de profession ont dans
in their manners *something in- leurs manières je ne fais quoi de*
expressibly wild. sauvage.
- 125 There were *five thousand* men Il y eut cinq mille hommes de tués
56 killed in that battle. dans cette bataille.
- 57 There were several *thousand of* Il y en eut plusieurs mille de bles-
them wounded. sés.
- 58 By *how many* imperceptible ties Par combien d'imperceptibles
are we attached to the liens sommes-nous attachés au
world ! monde !
- Few men are moderate in pro- Peu d'hommes sont modérés dans
sperity. la prospérité.
- As the faults of great men Comme les fautes des grands
make more impression on the hommes font plus d'impression
mind, they instruct more. sur l'esprit, elles instruisent d'a-
vantage.
- Not so much honour, and more Pas tant d'honneur, & plus de
profit. profit.

* The figures for the 46th rule have been omitted in the Grammar by the printer; the rule begins thus, *When a noun has two adjectives, &c.*

Too much familiarity breeds contempt.	Trop de familiarité engendre le mépris.	125 58
Policy has eyes, but no bowels.	La politique a des yeux, & point d'entrailles.	126 59
He has no money.	Il n'a pas d'argent.	60*
At Paris the rich know every thing; there are none ignorant but the poor.	A Paris le riche fait tout; il n'y a d'ignorant que le pauvre.	61†
He died soon after, without leaving any children.	Il mourut bientôt après, sans laisser d'enfans.	62 62a
With many people, learned and pedantic are synonymous.	Chez bien des gens, savant & pédant sont synonymes.	63
He has courage enough.	Il a assez de courage.	64
Life is full of disappointments.	La vie est pleine de contretems.	65
I have already sold a great number of the horses which I bought yesterday.	J'ai déjà vendu un grand nombre des chevaux que j'achetai hier.	127 66
A proud man is taken up with the good opinion that he has of himself.	Un orgueilleux est rempli de la bonne opinion qu'il a de lui-même.	67
Babylon, the seat of the empire of the kings of Assyria, was founded by Semiramis.	Babylone, siège de l'empire des rois d'Assyrie, fut fondée par Semiramis.	68
Courtiers make much of those whom they despise: their caresses serve to conceal their contempt. What dissimulation!	Les courtisans caressent ceux qu'ils méprisent: leurs embrassades servent à cacher leur mépris. Quelle dissimulation!	69
Wars on account of commerce, what a word against nature! Commerce nourishes, and war destroys.	Des guerres au sujet du commerce, quel mot contre la nature! Le commerce alimente, & la guerre détruit.	
What author have you read?	Quel auteur avez-vous lu?	70
For one pleasure a thousand pains.	Pour un plaisir mille douleurs.	128 71
Henry the Eighth, King of England, was extreme in every thing.	Henri Huit, Roi d'Angleterre, étoit extrême en tout.	

* The number 60 in the Grammar should be a line lower.

† The number 61 in the Grammar should be five lines lower, opposite to "Where pourvoir," &c.

128 When Mahomet the Second
71 took Constantinople in 1433,
all the Greeks who cultivated the arts, took refuge in Italy.

72 The three hundred Spartans who defended the passage of the Thermopylæ are, in my opinion, the greatest heroes of antiquity.

73 Man has too much knowledge to be a sceptic, and too much weakness to be a stoic.

At court, dissimulation passes for policy, hypocrisy for modesty, and flattery for politeness.

129 He goes from place to place like
74 the birds.

75 Time is a great master.

76 Oppression on one side, pillage on the other.

76a Wealth, dignities, honours, every thing disappears at death, virtue alone remains !

77 Opinion among men does every thing.

78 Great boasters, little doers.

130 The desire of enjoying carries
78a men too far.

79 A criminal punished is an example to the rabble ; an innocent person condemned is the concern of all honest people.

The doctrine which places sovereign good in the pleasure of the body, is quite unworthy of a philosopher.

Quand Mahomet Second prit Constantinople en 1433, tous les Grecs qui cultivoient les arts, se réfugièrent en Italie.

Les trois cents Spartiates qui défendirent le passage des Thermopyles sont, à mon avis, les plus grands héros de l'antiquité.

L'homme a trop de connoissance pour être sceptique, & trop de faiblesse pour être stoïcien.

A la cour, la dissimulation passe pour politique, l'hypocrisie pour pudeur, & l'adulation pour politesse.

Il va de place en place comme les oiseaux.

Le tems est un grand maître.

Oppression d'un côté, pillage de l'autre.

Biens, dignités, honneurs, tout disparaît à la mort, la vertu seule reste !

Opinion chez les hommes fait tout.

Grands vanteurs, petits faiseurs.

Le désir de jouir entraîne les hommes trop loin.

Un coupable puni est un exemple pour la canaille ; un innocent condamné est l'affaire de tous les honnêtes gens.

La doctrine qui met le souverain bien dans la volupté du corps, est tout-à-fait indigne d'un philosophe.

Julian.

Julian the apostate drove barbers from his court.	Julien l'apostat chassa les bar- biers de sa cour.	130 80
Every thing is amusement in life ; virtue alone deserves to be called occupation.	Tout est amusement dans la vie ; la vertu seule mérite d'être ap- pellée occupation.	81
Magistrates ought to do justice to every body, even to their enemies.	Les magistrats doivent rendre justice à tout le monde, même à leurs ennemis.	
The contempt of the laws gives entrance to all disorders.	Le mépris des lois donne entrée à tous les désordres.	
We speak French from morning till night.	Nous parlons François depuis le matin jusqu'au soir.	82
Gratitude pleases, because it flatters self-love.	La reconnoissance fait plaisir, parce qu'elle flatte l'amour-pro- pre.	83
New kings, new laws.	Nouveaux rois, nouvelles lois.	84

On ADJECTIVES.

Our manners set a value on our riches, which are either honourable or dishonourable, as our manners are regulated or depraved.	Nos mœurs mettent le prix à nos richesses, qui sont ou glorieuses ou déshonorantes, selon que nos mœurs sont réglées ou corrom- pues.	131 1
There is this difference between laws and manners, that laws regulate more the actions of the citizen, and that manners regulate more the actions of the man.	Il y a cette différence entre les lois & les mœurs, que les loix règlent plus les actions du ci- toyen, & que les mœurs règlent davantage les actions de l'homme.	
God is admirable in all his works.	Dieu est admirable dans toutes ses œuvres.	
The prosperity of the country is the prosperity of each citizen.	La prospérité de la patrie est la prospérité de chaque citoyen.	2
Give me any line whatever.	Donnez-moi une ligne quelcon- que.	3
Alexander and Julius Cæsar were two great commanders ; the one conquered Asia, the other subdued the Gauls.	Alexandre & Jules César étoient deux grands capitaines ; l'un conquit l'Asie, l'autre subjuguait les Gaules.	4

Good

131 Good grace is to the body
5 what good sense is to the mind.

Interest, pleasure, and glory,
are the three great mobiles of
our actions.

A peaceful death is the reward
of a holy life.

The best remedies are often
bitter, and antidotes are less
pleasant than poisons.

Trifling presents, says the pro-
verb, nourish friendship.

132 The ancient chymists reckon-
6 ed mercury, or quicksilver,
as one of the principles
which enter into the compo-
sition of bodies.

7 Charles the Twelfth was the
Alexander of the north.

8 Splendid virtues conduct to glo-
ry, hidden talents lead to for-
tune.

9 If a king, says a Persian pro-
verb, pluck an apple in the
garden of a private man, his
courtiers will root up the
tree.

10 Egypt is bounded on one side
by the Red Sea, and on the
other by Barbary.

11 Arthur, the first king of the
Britons, instituted the order
of the Round Table about
the year 516.

133 How many people weaken their
12 natural talents by a bad imi-
tation!

Infirmities are the appendages
of human life.

Our life is a stormy sea, con-
tinually agitated by the pas-
sions.

La bonne grace est au corps et
que le bon sens est à l'esprit.

L'intérêt, le plaisir, & la gloire,
sont les trois grands mobiles de
nos actions.

Une sainte mort est la récompense
d'une sainte vie.

Les meilleurs remèdes sont sou-
vent amers, & les antidotes
moins agréables que les poisons.

Les petits présents, dit le pro-
verbe, entretiennent l'amitié.

Les anciens chymistes reconnois-
soient le mercure, ou vi-
ar-
gent, pour un des principes qui
entrent dans la composition des
corps.

Charles Douze étoit l'Alexandre
du nord.

Les vertus éclatantes conduisent
à la gloire, les talens cachés
mènent à la fortune.

Si le roi, dit le proverbe Persan,
cueille une pomme dans le jar-
din d'un particulier, ses cour-
tisans arracheront l'arbre.

L'Egypte est bornée d'un côté par
la Mer Rouge, & de l'autre
par la Barbarie.

Arthur, premier roi des Bretons,
institua l'ordre de la Table
Ronde vers l'an 516.

Combien de gens affoiblissent leurs
talens naturels par une mau-
vaise imitation!

Les infirmités sont les appanages
de la nature humaine.

Notre vie est une mer orageuse,
sans cesse agitée par les pas-
sions.

The

The thought of death is the natural counterbalance of pride.	<i>La pensée de la mort est le contre-poids naturel de l'orgueil.</i>	133 12
Scarron excelled in the burlesque style.	<i>Scarron excelloit dans le style burlesque.</i>	13
Under despotie governments, every family is a separate empire.	<i>Dans les états despotiques, chaque maison est un empire séparé.</i>	14
Pindar was the prince of lyric poets.	<i>Pindare étoit le prince des poètes lyriques.</i>	
It is in the first page.	<i>C'est dans la première page.</i>	15
Book first, chapter second.	<i>Livre premier, chapitre second.</i>	16
Poverty has always been the irreconcilable enemy of French masters in England.	<i>La pauvreté a toujours été l'ennemie irréconciliable des maîtres de François en Angleterre.</i>	17
An ambassador is an honourable spy.	<i>Un ambassadeur est un espion honorable.</i>	
No real and constant probity without religion.	<i>Point de probité réelle & constante sans religion.</i>	18
Greatness of soul is the source of strong and constant virtues.	<i>La grandeur d'ame est la source des vertus fortes & constantes.</i>	
It is difficult to undeceive the prejudiced and headstrong public.	<i>Il est difficile de désabuser le public prévenu & entêté.</i>	
Tacitus is the richest of authors in strong and concise thoughts.	<i>Tacite est le plus riche des auteurs en pensées mâles & concises.</i>	
A handsome, virtuous, and rich woman may make a man happy.	<i>Une femme belle, vertueuse, & riche, peut rendre un homme heureux.</i>	134 19
A just and exquisite discernment belongs more to good sense than to wit.	<i>Un discernement juste & exquis appartient plus au bon sens qu'au bel esprit.</i>	19 ^a
It is a just observation.	<i>C'est une observation juste.</i>	20
That shopkeeper sells at a reasonable price.	<i>Ce marchand vend à juste prix.</i>	
Cotentin is in lower Normandy.	<i>Le Cotentin est dans la basse Normandie.</i>	21
Brussels is the finest city in the Netherlands, and the capital of Brabant.	<i>Bruxelles est la plus belle ville des Pays-bas, & la capitale du Brabant.</i>	22
It is a false thing.	<i>C'est une chose fausse.</i>	23

- 234 His brother is a *civil* man. Son frère est un homme honnête.
- 23 False philosophy is that lighting which announces a storm and darkness. La fausse philosophie est cet éclair qui annonce l'orage & l'obscurité.
- An *honest* man who says Yes or No, deserves to be believed; his character swears for him. Un honnête homme qui dit Oui ou Non, mérite d'être cru; son caractère jure pour lui.
- 24 Great head, little wit. Grosse tête, peu de sens.
It is a woman's longing. C'est une envie de femme grosse.
- 235 I like a *happy* mediocrity, J'aime une heureuse médiocrité,
25 which is above contempt, qui est au-dessus du mépris, &
and below envy. au-dessous de l'envie.
- 26 The epoch of the politeness of L'époque de la politesse des Romains est la même que celle de the Romans is the same as l'établissement du pouvoir arbitraire.
that of the establishment of arbitrary power.
- Our soul is often in us like a slave; it serves a capricious master whom it despises. Notre ame est souvent en nous comme un esclave; elle sert un maître capricieux qu'elle méprise.
- Inferior judges are judges of rigour, but superior judges can judge according to equity. Les juges subalternes sont des juges de rigueur, mais les juges supérieurs peuvent juger selon l'équité.
- 236 A *faithful* friend renders prosperity more sweet, and adversity more supportable. Un ami fidelle, ou un fidelle ami, rend la prospérité plus douce, & l'adversité plus supportable.
- 27 Few people are *satisfied* with their fortune. Peu de gens sont contents de leur fortune.
- 28 God alone is *free* from inconstancy. Dieu seul est exempt d'inconstance.
- 29 A philosopher is *free* from the tyranny of the passions. Un philosophe est affranchi de la tyrannie des passions.
- 30 Our school is twenty feet long, and twelve wide. Notre école est longue de vingt pieds, & large de douze.
- 137 It is rare to see a fir plank twelve yards long, ten feet broad, and eight inches thick. Il est rare de voir une planche de sapin de douze verges de longueur, de dix pieds de largeur, & de huit pouces d'épaisseur.

The famous mine of Potofi in Peru is more than two hundred and fifty fathoms deep.

What is *agreeable* to the taste, is often *contrary* to health.

The inhabitants of islands are more *inclined* to liberty than the people of the continent.

A glorious death is *preferable* to a shameful life.

God alone is *eternal*.

Every patriot is *unfeeling* to foreigners.

Porphyry is a kind of marble extremely *hard*.

I think *proper* that you should do that.

It is always *prudent* to speak little.

God humbles *the proud*.

The rich are insolent in prosperity, *the powerful* are cruel, *the great* pitiless.

In the north, men consume much on a stubborn *soil*; in the south, they consume little on a fertile *one*.

As art is more industrious than nature, hypocrisy goes farther than true piety.

Cæsar would have done more honour to humanity, if he had been *less* ambitious.

The apophthegms of Sparta will last as long as *the most* eloquent speeches of Athens.

It is a great scandal to see that *the most* bigoted people are commonly *the least* reasonable.

La fameuse mine du Potofi dans le Pérou a plus de deux cents cinquante toises de profondeur.

Ce qui est agréable au goût, est souvent contraire à la santé.

Les peuples des îles sont plus portés à la liberté que les peuples du continent.

Un trépas glorieux est préférable à une vie honteuse.

Dieu seul est éternel.

Tout patriote est dur aux étrangers.

Le porphyre est une sorte de marbre extrêmement dur.

Je trouve bon que vous sachiez cela.

Il est toujours prudent de parler peu.

Dieu abaisse les superbes.

Les riches sont insolens dans la prospérité, les puissans sont cruels, les grands impitoyables.

Dans le nord, les hommes consomment beaucoup sur un sol ingrat; dans le midi, ils consomment peu sur un sol fertile.

Comme l'art est plus industrieux que la nature, l'hypocrisie va plus loin que la véritable piété.

César auroit fait plus d'honneur à l'humanité, s'il avoit été moins ambitieux.

Les apophthegmes de Sparte dureront aussi long-tems que les plus beaux discours d'Athènes.

C'est un grand scandale de voir que les plus dévôts sont d'ordinaire les moins raisonnables.

- 140 Your pen is *better* than mine. *Votre plume est meilleure que la mienne.*
 44 Of many evils, choose *the least*. *De plusieurs maux, choisissez le moindre.*
- 45 Bad company renders the good wicked, and the wicked *worse*. *La mauvaise compagnie rend le bon méchant, & le méchant pire, ou plus mauvais.*
- 46 Be *more* careful of your honour, and *less* curious about your reputation. *Soyez plus soigneux de votre honneur, & moins curieux de votre réputation.*
- 47 To the shame of human reason, *the most* foolish opinions have followers. *A la honte de la raison humaine, les plus folles opinions trouvent des sectateurs.*
- 48 Richelieu had a *more* elevated mind than Mazarin. *Richelieu avoit le génie plus élevé que Mazarin.*
 Patience is *the surest* remedy against calumny. *La patience est le remède le plus sûr contre la calomnie.*
- 141 We must do justice to persons *the least* considerable, as well as *the rich the most* dreadful. *Il faut rendre justice aux personnes les moins considérables aussi bien qu'aux riches les plus redoutables.*
 49
- 50 Manguchi was *one of the most* populous cities in Japan. *Manguchi étoit une des villes des plus peuplées du Japon.*
- 51 Affectation destroys *the most* amiable qualities. *L'affectation détruit les plus aimables qualités.*
- We should learn to subdue our passions, to conquer our desires, and to suffer patiently *the most* cruel misfortunes. *Nous devrions apprendre à subjuguer nos passions. à vaincre nos desirs, & à souffrir patiemment les plus cruelles disgrâces.*
- 52 *The most* fortunate war is the greatest scourge of nations, and an unjust war the greatest crime of kings. *La guerre la plus heureuse est le plus grand fléau des peuples, & une guerre injuste le plus grand crime des rois.*
- 53 Brilliant qualities are those which men esteem *the most*. *Les qualités brillantes sont celles que les hommes estiment le plus.*
- 142 She excuses her children, even *the most* guilty. *Elle excuse ses enfans, lors même qu'ils sont le plus coupables.*
 54
- 55 Punish *the most* guilty of those criminals. *Punissez les plus coupables de ces criminels.*
- 56 Gyges, the most powerful king and the most fortunate man *Gyges, le roi le plus puissant & l'homme le plus fortuné de*
 in

in Asia, was astonished to learn from the oracle that Aglaus Saphidius, the poorest man among the Arcadians, was the happiest man on earth.

Hannibal formed the boldest project that ever any general had dared to conceive

Under the reign of Tiberius, guilt was less dangerous than innocence.

A judicious answer does more honour than a brilliant repartee.

Put all the lessons for young people in actions rather than in words.

It is less the strength of arms than the moderation of the heart, that renders men independent and free.

James the First was a weak prince, infected with the false philosophy of his age, a wit, subtle and pedantic, fitter to be at the head of an university than at the head of an empire.

It is better to be foolish with all the world, than to be wise and be singular.

You are happier than if you were married.

Riches are oftentimes more dangerous than poverty is troublesome.

She is now in better health than when she was in the country.

Alexander the Great soiled his glory by more than one crime.

l'Asie, fut étonné d'apprendre de l'oracle qu'Aglaus Saphidius, le plus pauvre des Arcadiens étoit l'homme le plus heureux de la terre.

Annibal forma le projet le plus hardi que jamais aucun général eut osé concevoir. 142 57

Sous le règne de Tibère, le crime étoit moins dangereux que l'innocence. 143 58

Une réponse judicieuse fait plus d'honneur qu'une répartie brillante.

Mettez toutes les leçons des jeunes gens en actions plutôt qu'en discours.

C'est moins la force des bras que la modération du cœur, qui rend les hommes indépendans & libres.

Jacques Premier étoit un prince foible, infecté de la fausse philosophie de son siècle, bel esprit, subtil & pédant, plus fait pour être à la tête d'une université qu'à la tête d'un empire.

Il vaut mieux être fou avec tout le monde, que d'être sage & se trouver seul. 59

Vous êtes plus heureux que si vous étiez marié. 59a

Les richesses sont souvent plus dangereuses que la pauvreté n'est incommode. 60

Elle est à présent en meilleure santé que quand elle étoit à la campagne. 61

Alexandre le Grand souilla sa gloire par plus d'un crime. 62

He

- 143 He is *more than* half ruined. Il est plus d'à moitié ruiné.
63
- 144 Your brother is *much* shorter. Votre frère est beaucoup plus
64 petit.
- 65 Education, institution, and instruction, are three things as different in their object, as the governess, the tutor, and the master. L'éducation, l'institution, & l'instruction, sont trois choses aussi différentes dans leur objet, que la gouvernante, le précepteur, & le maître.
- 66 It is the wisdom of orientalists to seek for remedies against sadness, with *as much* care as against the most dangerous diseases. C'est la sagesse des orientaux de chercher des remèdes contre la tristesse, avec autant de soin que contre les maladies les plus dangereuses.
- 67 As great kings are the most glorious images of the Divinity, the noblest work of his power, and the finest rays of his light, they are *as rare as* prodigies. Comme les grands rois sont les plus éclatantes images de la Divinité, les plus nobles ouvrages de sa puissance, & les plus beaux rayons de sa lumière, ils sont aussi rares que les prodiges.
- 68 The name of liberty is *so* sweet, that all those who fight for it are sure to interest our secret wishes. Le nom de liberté est si doux, que tous ceux qui combattent pour elle, sont sûrs d'intéresser nos vœux secrets.
- 69 The world is *so* full of dissimulation, that men's words are hardly the signs of their thoughts. Le monde est si plein de dissimulation, que les paroles des hommes sont à peine les signes de leurs pensées.
- 70 Impiety is *as* fatal to a state as to religion. L'impieété est aussi funeste à l'état qu'à la religion.
- 71 A grammarian, employed in a study *so* dry and dull as that of words, has always a wrinkled brow. Un grammairien, occupé à une étude aussi sèche & aussi triste que celle des mots, a toujours le front ridé.
- It is a constant observation, that sleep is *most* quiet and refreshing whilst the sun is under the horizon. C'est une observation constante, que le sommeil est plus tranquille & plus doux tandis que le soleil est sous l'horizon.
- The root of revenge is in the weakness of the soul; the *most* mean and cowardly people are the most vindictive. La racine de la vengeance est dans la faiblesse de l'ame; les gens les plus bas & les plus lâches sont les plus vindicatifs.

She

She has <i>as much</i> fortune and beauty as her cousin.	<i>Elle a autant de bien & autant de beauté que sa cousine.</i>	144 72
Our ancestors were wiser, and consequently happier than <i>we are</i> .	<i>Nos ancêtres étoient plus sages, & par conséquent plus heureux que nous.</i>	145 73
You will find bigots more sensible of affronts than <i>people of the world are</i> .	<i>Vous trouverez les dévots plus sensibles aux injures que les gens du monde.</i>	
We write in French <i>as often as</i> we can.	<i>Nous écrivons en François aussi souvent, or, le plus souvent que nous pouvons.</i>	74
<i>The more</i> difficult a thing is, <i>the more</i> honourable it is.	<i>Plus une chose est difficile, plus elle est honorable.</i>	75
<i>The more</i> pleasures multiply, <i>the more</i> they wear out.	<i>Plus les plaisirs se multiplient, plus ils s'usent.</i>	
<i>The more</i> pleasing plays are, <i>the more</i> dangerous they are.	<i>Plus les spectacles sont agréables, & plus ils sont dangereux.</i>	76
My brother is <i>more</i> a man of honour than yours.	<i>Mon frère est plus homme d'honneur que le vôtre.</i>	77
This period is cut too <i>short</i> .	<i>Cette période est coupée trop court.</i>	146 78

On PRONOUNS.

Great warriors write their actions with simplicity; because <i>they</i> are prouder of what <i>they</i> have done, than of what <i>they</i> have said.	<i>Les grands capitaines écrivent leurs actions avec simplicité ; parce qu'ils sont plus glorieux de ce qu'ils ont fait que de ce qu'ils ont dit.</i>	147 1
<i>We</i> always appear surpris'd at the misfortunes which we have taken great care to deserve.	<i>Nous paroïssons toujours surpris des disgraces que nous avons pris grand soin de mériter.</i>	2
I, <i>Lewis William</i> , counsellor, certify.	<i>Je, Louis Guillaume, avocat, certifie.</i>	3
A Lacedemonian being interrogated about what he knew; To be free, <i>said he</i> .	<i>Un Lacédémonien interrogé sur ce qu'il savoit; Etre libre, dit-il.</i>	4
May you succeed !	<i>Puissiez-vous réussir !</i>	5
Give her something, were it but thirty guineas per annum.	<i>Donnez-lui quelque chose, ne fût-ce que trente guinées par an.</i>	148 5a

D

Perhaps

- ¹⁴⁸ *Perhaps we shall have a happier* *Peut-être aurons-nous un sort*
⁶ *fate.* *plus heureux.*
^{6a} *Perhaps we shall have a happier* *Peut-être nous aurons un sort*
fate. *plus heureux.*
⁷ *She and I went together to the* *Elle & moi, nous allâmes ensem-*
Park. *ble au Parc ; or, Nous al-*
lâmes ensemble au Parc, elle &
moi.
The Abbé and I speak con- *L'Abbé & moi, nous parlons sans*
stantly of your affairs. *cesse de vos affaires ; or, Nous*
parlons sans cesse de vos affaires,
l'Abbé & moi.
⁸ *Mr. Willis, you, and I, are good* *Mr. Willis, vous, & moi, nous*
friends. *sommes bons amis.*
¹⁴⁹ *Mr. Baruh and you will answer* *Mr. Baruh & vous, vous répon-*
⁹ *for her.* *drez pour elle.*
¹⁰ *You have complained to the* *Vous vous êtes plaint au maître,*
master, and I will complain *& moi je me plaindrai à la*
to the mistress. *maîtresse.*
¹¹ *I ! justify perjury !* *Moi ! justifier le parjure !*
¹² *Make me a coat.* *Faites-moi un habit.*
^{12a} *You maintain that the Fle-* *Vous prétendez que les Flamands*
mings will obtain their liber- *obtiendront leur liberté ; & moi,*
ty, and I maintain the con- *je soutiens le contraire.*
trary.
¹⁵⁰ *My uncle and he are partners.* *Mon oncle & lui sont associés.*
¹³
¹⁴ *You will learn your lesson, and* *Vous apprendrez votre leçon ; &*
he will write his exercise. *lui, il fera son thème.*
¹⁵ *I ran, and he stopped.* *Je courus, & lui s'arrêta ; or,*
Je courus, et lui il s'arrêta.
¹⁶ *He and I will go in the same* *Nous irons dans le même bateau,*
boat. *lui & moi.*
¹⁷ *He alone can succeed.* *Lui seul peut réussir.*
¹⁸ *He, who is your friend, can assist* *Lui, qui est votre ami, peut*
your brother. *secourir votre frère.*
They, perceiving that it was too *Eux, -s'apercevant qu'il étoit*
late, went away. *trop tard, se retirèrent.*
¹⁹ *His two brothers and his cousin* *Ses deux frères & son cousin*
have equally betrayed your *ont également trahi votre père ;*
father ; they have written *eux ont écrit contre lui, &*
against him, and he has been *lui a été son délateur auprès du*
his accuser to the minister. *ministre.*

We were taken, and <i>he</i> escaped.	Nous fumes pris, & lui se sau- 151 va. 20
Whilst the King's army <i>was</i> at Versailles, <i>they</i> took the Bastille.	Pendant que l'armée du Roi étoit 21 à Versailles, eux prirent la Bastille.
The <i>cow</i> is old, <i>she</i> gives very little milk.	La vache est vieille, elle donne 22 très-peu de lait.
Look at this fine <i>pink</i> ; it smells charmingly.	Regardez ce bel oeillet ; il sent 23 bien bon.
When <i>praises</i> are delicate, <i>they</i> seduce the most austere.	Quand les louanges sont délicates, 24 elles séduisent les plus austères.
<i>There</i> have happened great revolutions in France.	Il est arrivé de grands événemens 23 en France.
In the good deeds of sovereigns, <i>interest</i> often enters ; and the praise which they receive for the favours that they grant, is commonly the source of their generosity, and the motive for their magnificence.	Dans les bienfaits des souverains, 24 il entre souvent de l'intérêt ; & les louanges qu'ils reçoivent pour les graces qu'ils accordent, sont ordinairement la source de leur générosité, & le motif de leur magnificence.
<i>Many things</i> have happened since your departure.	Il s'est passé bien des choses de- puis votre départ.
Has <i>any body</i> been here ?	Est-il venu quelqu'un ici ? 25
<i>Some</i> misfortune will happen, if you speak.	Il arrivera quelques malheurs, 26 si vous parlez.
It is my friend's fault, and <i>mine</i> .	C'est la faute de mon ami, & la 152 mienne ; or, C'est ma faute, 27 & celle de mon ami.
I will go out <i>in spite</i> of him.	Je sortirai en dépit de lui. 28
I like your daughter <i>on</i> your account.	J'aime votre fille à cause de vous.
<i>The love</i> of one's self is always good, and always conformable to order.	L'amour de soi-même est tou- 29 jours bon, & toujours conforme à l'ordre.
It is a general maxim, that <i>self-love</i> is the spring of all our actions.	C'est une maxime générale, que 29a l'amour propre est le ressort de toutes nos actions.
He plays <i>for</i> his amusement.	Il joue pour son plaisir. 30

* The number 29a has been omitted in the Grammar. It should have been placed in the margin before *l'amour-propre* is only a relative and factitious sentiment.

- 152 She will oblige your sister for
 31 *my sake.*
 32 It is a portrait *drawn by me.*
 33 It is *my picture.*
 34 God will judge *us* according to
 the merit of our actions.
 Opinion made monks, opinion
 will destroy *them.*
 It is the weakness of man that
 makes *him* sociable.
 153 Generosity unites many vir-
 35 *tues*, and gives *them* an he-
 roical energy.
 That which favours the wel-
 fare of an individual, attracts
 him; that which hurts it,
 repels him.
 35a Alexander the Conqueror ap-
 pears *to me* inferior to Dio-
 genes the philosopher.
 Favour is the great Divinity of
 courtiers; the minister is the
 high priest who offers many
 victims *to it.*
 35b We are more inclined *to ex-*
cuse ourselves, than to ac-
 knowledge our faults.
 Honour worthily merit abused
 by fortune; it is the only
 means *to reconcile it* with the
 merit that fortune has fa-
 voured.
 35c It is *in obeying him* that you
 will please him.
 36 He dares say *it.*
 37 He dares say *it.*
 38 A coolness, or an incivility,
 which comes from those who
 are above us, *makes us* hate
them; but a salute, or a smile,
 reconciles us to them.
- Elle obligera votre sœur pour l'a-*
mour de moi.
C'est un portrait de moi.
C'est mon portrait.
Dieu nous jugera selon le mérite
de nos œuvres.
L'opinion fit les moines, l'opinion
les détruira.
C'est la faiblesse de l'homme qui le
rend sociable.
La générosité réunit plusieurs ver-
tus, & leur donne une héroïque
énergie.
Ce qui favorise le bien-être d'un
individu, l'attire; ce qui lui
nuit, le repousse.
Alexandre le Conquérant me pa-
roît inférieur à Diogènes le phi-
losophe.
La faveur est la grande Divinité
des courtisans; le ministre est le
grand prêtre qui lui offre bien
des victimes.
Nous sommes plus portés à nous
excuser, qu'à reconnoître nos
 torts.
Honorez dignement le mérite ou-
tragé par la fortune; c'est le
seul moyen de le réconcilier avec
le mérite que la fortune a favo-
risé.
C'est en lui obéissant que vous lui
plairez.
Il ose le dire.
Il l'ose dire.
Une froideur, ou une incivilité, qui
vient de ceux qui sont au-dessus
de nous, nous les fait haïr;
mais un salut, ou un sourire,
nous les réconcilie.

<i>Here I am</i> , said Death, presenting himself before his eyes.	<i>Me voici</i> , dit la Mort, en se présentant à ses yeux.	153
There they are.	<i>Les voilà.</i>	39
It was <i>he</i> who did that.	<i>Ce fut lui qui fit cela.</i>	154
Let us say <i>it</i> , to the shame of the age;—hardheartedness is almost always the companion of opulence.	<i>Difons-le, à la honte du siècle ;— la dureté est presque toujours la compagne de l'opulence.</i>	40 41
Speak to him.	<i>Parlez-lui.</i>	41a
Tell <i>me</i> if you have been at Blackheath.	<i>Dites - moi si vous avez été à Blackheath.</i>	42
Follow <i>me</i> , brave soldiers!	<i>Suivez-moi, braves soldats!</i>	155
You have fine apples, give <i>me</i> some.	<i>Vous avez de belles pommes, donnez-m'en.</i>	43 44
Do not answer <i>me</i> .	<i>Ne me répondez pas.</i>	45 46
I do believe what you say.	<i>Jecrois ce que vous dites.</i>	46
Take it, and sell it.	<i>Prenez-le, & le vendez.</i>	156 47
The good man may be proud of his virtue, because it belongs to him.	<i>L'homme de bien peut être fier de sa vertu, parce qu'elle est à lui.</i>	48
Your son has served under me; I interest myself for him.	<i>Votre fils a servi sous moi; je m'intéresse à lui.</i>	49
The minister will write to him, as well as to you and to me.	<i>Le ministre lui écrira, aussi bien qu'à vous & à moi.</i>	50
I will write to her, and not to him.	<i>J'écrirai à elle, & non pas à lui.</i>	51
Who wants to go out? I, Sir.	<i>Qui veut sortir? Moi, Monsieur.</i>	51a
Grillon refused to assassinate the duke of Guise, but he offered to Henry the Third to fight with him.	<i>Grillon refusa d'assassiner le duc de Guise, mais il offrit à Henri Trois de se battre contre lui.</i>	51b
He would have stopped the carriage of a prince; he would have taken him himself.	<i>Il vous eût arrêté le carrosse d'un prince; il vous l'eût pris lui-même.</i>	52
Our physical evils destroy themselves, or destroy us.	<i>Nos maux physiques se détruisent, ou nous détruisent.</i>	52a
The glory of the world vanishes in a moment.	<i>La gloire du monde s'évanouit en un moment.</i>	157 52b

When

157 When the heart *opens* to the
52^b passions, it *opens* to the weariness of life.

Woe to the man who *leans* on the arm of man ; his hopes will be confounded, and his projects frustrated.

52^c Write injuries on sand, and good deeds on marble.

Let us be plain in doing good.

52^d Let us warm *ourselves*.

Remember that the Romans went from the plough to the consulship.

52^e Warm *thyself*.

Remember that the Romans went from the plough to the consulship.

158 In monarchies, public affairs
53 are as much suspected by merchants as they appear secure in free states : great enterprises in commerce are *not* for monarchies, but for republican states.

We have *no* greater enemies than our defects.

Unluckily greediness does *not* reason like prudence and humanity.

54 If Cæsar had had justice on his side, Cato would *not* have declared for Pompey.

55 It does *not* belong to every body to know what strength the love of good things may give to the soul.

56 Do *not* stir the fire with a sword.

Do *not* hurt *yourself*.

57 If the most elevated rank is *not* sheltered from misfortunes,

Quana le cœur s'ouvre aux passions, il s'ouvre à l'ennui de la vie.

Malheur à l'homme qui s'appuie sur le bras de l'homme ; ses espérances seront confondues, & ses projets anéantis.

Ecrivez les injures sur le sable, & les bienfaits sur le marbre.

Soyons simple en faisant bien.

Chaufions-nous.

Souvenez-vous que les Romains passoient de la charrue au consulat.

Chauffe-toi.

Souviens-toi que les Romains passoient de la charrue au consulat.

Dans les monarchies, les affaires publiques sont aussi suspectes aux marchands qu'elles paroissent sâres dans les états libres : les grandes entreprises de commerce ne sont pas pour les monarchies, mais pour les états républicains.

Nous n'avons pas de plus grands ennemis que nos défauts.

Malheureusement l'avidité ne raisonne pas comme la prudence & l'humanité.

Si Cæsar étoit eu la justice de son côté, Caton ne se seroit pas déclaré pour Pompée.

Il n'appartient pas à tout le monde de sentir quel ressort l'amour des choses honnêtes peut donner à l'ame.

N'attisez pas le feu avec l'épée.

Ne vous blessez pas.

Si le rang le plus élevé n'est point à l'abri des malheurs, pourquoi why

why is it not at least sheltered from illusions?	n'est-il pas au moins à l'abri des illusions?	
He serves a master who uses him well, therefore he will not leave him.	Il sert un maître qui le traite bien, aussi ne veut-il pas le quitter.	158 58
I fear that I shall not be able to write to him.	Je crains de ne pas pouvoir lui écrire.	58a 159 58b
Man! love thy companion: God gives her to thee to cheer thee in thy troubles, and to comfort thee in thy evils.	Homme! aime ta compagne: Dieu te la donne pour te consoler dans tes peines, & pour te soulager dans tes maux.	59
It is certain that Chremes does not give his daughter to Pamphilus; but because he does not give her to him, it does not follow that he will give her to you.	Il est certain que Chrémès ne donne pas sa fille à Pamphile; mais parce qu'il ne la lui donne pas, il ne s'ensuit qu'il vous la donnera.	60
God asks of you your heart; can you refuse it to him?	Dieu vous demande votre cœur; pouvez-vous le lui refuser?	
Bring it me.	Apportez-le moi.	61
Bring it to me.	Apportez-moi le.	62
If you look for genius, go into workshops, and you will there see it under a thousand different forms.	Si vous cherchez le génie, entrez dans les ateliers, & vous l'y verrez sous mille formes différentes.	63
It is often more safe to leave the great, than to complain of them.	Il est souvent plus sûr de quitter les grands, que de s'en plaindre.	
When did you send some thither to him?	Quand lui y en avez-vous envoyé?	64
Here is a fine apple; let us offer it to him.	Voici une belle pomme; offrons-la lui.	65
Punish them for it.	Punissez-les en.	
I will take him to court.—Take me thither also.	Je le menerai à la cour.—Menez-y moi aussi.	66
Take me thither directly.	Conduisez-moi là tout de suite.	160 67
Let him write to him directly.	Qu'il lui écrive sur-le-champ.	68
Do not lend him any.	Ne lui en prêtez pas.	68a
Let us not stop there.	Ne nous y arrêtons pas.	69 69a
Do not lend him any.	Ne lui en prêtez pas.	69b
Do not carry them thither.	Ne les y portez pas.	69c

- 160 Do not carry him thither. Ne l'y portez pas.
 69d
 69e Do not write to us there. Ne nous y écrivez pas.
 69f Do not carry me thither. Ne m'y portez pas.
 69g Do not invite me thither. Ne m'y invitez pas.
 69h Do not take me thither. Ne m'y menez pas.
 69i Do not carry them any thither. Ne leur y en portez pas.
 69j Let us stop there. Arrêtons-nous y.
 69k Lend him some. Prêtez-lui en.
 69l Carry them thither. Portez-les y.
 69m Carry him thither. Portez-l'y.
 69n Write to us there. Écrivez-nous y.
 69o Carry me thither. Portez-y moi.
 69p Invite me thither. Invitez-y moi.
 69q Take me thither. Menez-y moi.
 69r Carry them some thither. Portez-leur y en.
 70 Am I saved? Suis-je sauvé?
 Am I to your liking? Suis-je selon votre goût?
 To what use shall I put it? A quel usage le mettrai-je?
 161 I maintain, and will always Je soutiens, & je soutiendrai
 71 maintain, that you will not be toujours, que vous ne ferez pas
 happy without virtue. heureux sans la vertu.
 72 The abasement of the wretched, worse than their destruction, is the crime of the opulent. Upon the corpses that I meet, I see and know the blows of the murderer. L'avilissement des misérables, pire que leur destruction, est le crime des opulents. Sur les cadavres que je rencontre, je vois & je reconnois les coups de l'assassin.
 We promise according to our hopes, and perform according to our fears. Nous promettons selon nos espérances, & nous tenons selon nos craintes.
 73 He cried through spite, and went to look for Calypso. Il pleuroit de dépit, & alla trouver Calypso.
 74 Octavius acted with Cicero like a skilful man; he flattered him, praised him, consulted him, and made use of all those arts which vanity does not suspect. Octave se conduisit avec Cicéron en homme habile; il le flatta, le loua, le consulta, & employa tous ces artifices dont la vanité ne se défie point.
 75 How comes it that in growing older we do not grow wiser? D'où vient qu'en devenant plus vieux nous ne devenons pas plus sages?

Sometimes *he* is willing, sometimes *he* is not willing.

It is forbidden to the Jews to work on the sabbath-day : *they* do not light any fire, *they* are chained to their rest.

We always love those who admire us, but *we* do not always love those whom *we* admire.

Darius said that dangers made him wise, because *they* awaken the attention and augment experience.

There is certainly in us a sentiment more penetrating than the understanding itself, and which absolves or condemns *us* with the most enlightened equity; there is, if I dare say it, a sagacity of heart which is the measure of our sensibility.

Continual cares impair the understanding, and take from it its vivacity; wrath obscures and wraps *it* up in thick darkness.

Soleri has related to us how busy you were about your son's company; but what you write to us about it is much more diverting and agreeable: *we have read it*, and *read it again*: that digression has done you good.

My son gave me, the most foolish reasons in the world, which I took for good. *He* talks much, reads, walks; and in this manner will end the year, that is to say, the remainder.

Tantôt il veut, tantôt il ne veut pas. 161 76

Il est défendu aux Juifs de travailler le jour du sabbat: ils n'allument point de feu, ils sont enchaînés dans leur repos. 77

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous n'aimons pas toujours ceux que nous admirons. 78

Darius disoit que les dangers le rendoient sage, parce qu'ils réveillent l'attention & qu'ils augmentent l'expérience. 79

Il y a certainement en nous un sentiment plus pénétrant que l'esprit même, & qui nous absout ou nous condamne avec l'équité la plus éclairée; il y a, si j'ose le dire, une sagacité de cœur qui est la mesure de notre sensibilité. 162 80

Les soins continuels appesantissent l'esprit, & lui ôtent sa vivacité; la colère l'obscurcit, & l'enveloppe d'épaisses ténèbres.

Soleri nous a conté comme vous étiez occupée de la compagnie de votre fils; mais ce que vous en mandez est bien plus plaisant & plus agréable: nous l'avons lu & relu: cette diversion vous a fait du bien. 81

Mon fils me donna les plus méchantes raisons du monde, que je pris pour bonnes. Nous causons fort, nous lisons, nous nous promenons; & nous acheverons ainsi l'année, c'est-à-dire le reste. 82

- 163 If God is for us, *who* can be
 1 against us?
Which of all grammarians has
 written most clearly?
- 2 *What* man has spoken to you?
- 3 Do *you* wish to spread over
 life the effect of good edu-
 cation, prolong during youth
 the good habits of child-
 hood.
- 3a Is *it* Belisarius that I hear? said
 the young man, in astonish-
 ment.
- 4 Have *you* learned your lesson?
- 5 Are *women* more capricious
 than men?
 Has *any body* been here?
- 6 Did ever *any body* do what
 you do?
 Have *those people* given you
 change for the guinea?
- 7 Will *you* get up early?
- 8 Do *your brothers* go away to-
 morrow?
- 164 Before all social laws, man
 9 had a right to live. *Has he*
 lost that right through the
 establishment of laws?
- 10 Does religion *forbid* to preserve
 one's honour?
- 11 Shall I make *him* write it?
 Do you give *it to me*?
- 12 Do *you* come from Paris?
- 13 Do I *pronounce* well?
- 14 Do I *lose* my character?
- 15 How then, replied Zambullo,
 have *you* not the power to
 take a man out of prison?
- Si Dieu est pour nous, qui sera
 contre nous?*
*Lequel de tous les grammairiens
 a écrit le plus clairement?*
Quel homme vous a parlé?
*Voulez-vous étendre sur la vie
 entière, l'effet d'une bonne édu-
 cation; prolongez durant la
 jeunesse les bonnes habitudes de
 l'enfance.*
Est-ce Bélisaire que j'entends?
*dit le jeune homme avec sur-
 prise.*
Avez-vous appris votre leçon?
*Les femmes sont-elles plus ca-
 pricieuses que les hommes?*
Quelqu'un est-il venu ici?
*Personne a-t-il jamais fait ce
 que vous faites?*
*Ces gens vous ont-ils donné de
 la monnaie pour la guinée?*
*Vous leverez-vous de bonne
 heure?*
*Vos frères s'en vont-ils de-
 main?*
*Avant toutes les lois sociales,
 l'homme avoit le droit de sub-
 sister. A-t-il perdu ce droit
 par l'établissement des lois?*
*La religion défend-elle de con-
 server son honneur?*
Le lui ferai-je écrire?
Me le donnez-vous?
Monsieur vient-il de Paris?
Prononcé-je bien?
*Est-ce que je perds ma répu-
 tation?*
*Comment donc, répliqua Zam-
 bullo, n'avez-vous pas la
 puissance d'enlever un homme
 de la prison?*

How then, replied Zambullo, have you not the power to take a man out of prison ?

*Comment donc, répliqua Zam-
bullo, est-ce que vous n'avez
pas la puissance d'enlever un
homme de la prison ?* 164 16

Has he money to purchase this estate ?

*A-t-il de l'argent pour acheter
cette terre ?* 165 17

I know that he has no money to purchase this estate.

*Est-ce qu'il a de l'argent pour
acheter cette terre ?* 18

Will he write to him ?

Lui écrira-t-il ? 19

Will he really write to him ?

Est-ce qu'il lui écrira ? 20

Do I make a noise ?

Est-ce que je fais du bruit ? 21

I did not speak to him about it, did I ?

*Je ne lui en ai pas parlé, n'est-
ce pas ?* 22 23

I did not speak to him about it, did I ?

*N'est-ce pas que je ne lui en
ai pas parlé ?* 23a

Envy degrades humanity : it is an effect of pride, which finds itself hurt with the merit of other men.

*L'envie dégrade l'humanité : elle
est un effet de l'orgueil, qui se
trouve blessé du mérite des au-
tres hommes.* 24

Is this your snuff-box ? Yes, it is.

*Est-ce-là votre tabatière ? Oui
ce l'est.* 25

Is this your daughter ? Yes, it is.

*Est-ce-là votre fille ? Oui, c'est
elle.* 166 26

Are you Mrs. Hussenot ? Yes, I am.

*Etes-vous Madame Hussenot ?
Oui, je la suis.* 27

Pleasure is the true object of all our actions : without it the most laborious would remain languishing and idle : it is that alone which makes us act ; it is that which moves all bodies ; it is that which produces motion in the universe.

*Le plaisir est le véritable objet de
toutes nos actions : sans lui les
plus laborieux demeureroient
languissans & oisifs : c'est lui
seul qui nous fait agir ; c'est lui
qui remue tous les corps ; c'est
lui qui donne le mouvement à
l'univers.* 28

This book (the French Encyclopedia) costs me much ; but I owe to it the little I know.

*Ce livre (l'Encyclopédie Fran-
çoise) me coûte cher ; mais je
lui dois le peu que je sais.* 30

How shall I do to preserve my book ? I advise you to put a cover on it.

*Comment ferai-je pour conserver
mon livre ? Je vous conseille
d'y mettre une couverture.* 167 30a

That bird wants water ; give it some.

*Cet oiseau a besoin d'eau ; don-
nez-lui en.* 31

- 167 When I saw him arrive, I
 32 ran into the parlour; there
 33 I found a large table, and
 hid myself under it.
- 168 Man is too much taken up with
 1 himself.
- 1a One ought not to be judge in
 one's own cause.
- 2 They have a long while dis-
 puted, in philosophy, on
 substantial forms.
- 3 It is difficult to define that
 sweetness which we find so
 enchanting in women.
- 169 It is said that revenge is sweet;
 4 —yes, for a weak soul.
*It is said that Paris is a para-
 dise for women, a purga-
 tory for men, and a hell for
 horses.*
- 5 The elevation of the pole is
 the arc of the meridian com-
 prised between the pole and
 the horizon of the place
where one is.
- 6 The more we learn, the more
 we know; but sometimes
 the more we study, the less
 we know.
*We may pass from prodigality
 to avarice, but we seldom
 return from avarice to pro-
 digality.*
- 7 They suspected one another.
- 170 Silent and gloomy griefs are
 8 out of fashion: a wife weeps,
 recites, repeats; is so affected
 with the death of her hus-
 band, that she does not for-
 get the smallest circumstance
 of it.
- 171 I am not of Restaut's opinion
 9 concerning many things.
- Quand je le vis arriver, je cou-
 rus dans la salle; j'y trouvai
 une grande table, & me cachai
 dessous.*
- L'on est trop rempli de soi-
 même.*
- On ne doit pas être juge dans sa
 propre cause.*
- On a long-tems disputé, en phi-
 losophie, sur les formes sub-
 stantielles.*
- Il est difficile de définir cette dou-
 ceur qu'on trouve si charmante
 dans les femmes.*
- On dit que la vengeance est douce;
 —oui, pour une ame foible.*
- On dit que Paris est le paradis
 des femmes, le purgatoire des
 hommes, & l'enfer des chevaux.*
- L'élévation du pôle est l'arc du
 méridien compris entre le pôle
 & l'horison du lieu où l'on
 est.*
- Plus on apprend, plus on sait;
 & quelquefois plus on étudie,
 moins on sait.*
- On peut passer de la prodigalité à
 l'avarice, mais on revient rare-
 ment de l'avarice à la prodi-
 galité.*
- On se soupçonnoit les uns les
 autres.*
- Les douleurs muettes & stupides
 sont hors d'usage: on pleure,
 on récite, on répète; on est si
 touchée de la mort de son
 mari, qu'on n'en oublie pas la
 moindre circonstance.*
- On n'est point de l'opinion de
 Restaut sur bien des articles.*
- I differ*

- I differ from the ancient grammarians about the number of the parts of speech.* Nous différons des anciens grammairiens sur le nombre des parties d'oraison. 171
10
- I have not seen you in the Park.* On ne vous a pas vu au Parc. 11
- We often reprove in others, faults of which we ourselves are guilty.* On reprend souvent dans les autres des fautes dont on est soi-même coupable. 1
- It is more easy to be wise for others, than for one's self.* Il est plus aisé d'être sage pour les autres que pour soi. 2
- Self-love directs every thing to itself.* L'amour-propre rapporte tout à soi. 3
- Drunkenness drags along with it many irregularities.* L'ivrognerie entraîne après soi (or) après elle bien des désordres. 172
4
- A good translator should have a plan of his own.* Un bon traducteur doit avoir un plan à soi. 5
- Man carries within himself a necessary principle of death.* L'homme porte en soi un principe nécessaire de mort.
- That man attracts every thing to himself; he is like a loadstone.* Cet homme attire tout à lui; il est comme un pierre d'aimant. 6
- He has always his money about him.* Il a toujours son argent sur soi. 7
- We always repent of a bad bargain.* On se repent toujours d'un mauvais marché. 8
- Favour, authority, friends, great fame, great wealth, serve for the first world; the contempt of all these things serves for the second: the point is, to choose.* La faveur, l'autorité, les amis, la haute réputation, les grands biens, servent pour le premier monde; le mépris de toutes ces choses sert pour le second: il s'agit de choisir. 9
- These things are indifferent in themselves.* Ces choses sont indifférentes de soi. 10
- The more men are distinguished in society, the less they ought to exist for themselves.* Plus les hommes sont distingués dans la société, moins ils doivent exister pour eux-mêmes. 11
- Speak little with others, says Seneca, and much with yourself.* Parlez peu avec les autres, dit Sénèque, & beaucoup avec vous-même. 173
1
- We find in labour itself, the reward of labour.* On trouve dans le travail même, la récompense du travail.

¹⁷³ I relate these words to you,
² said Telemachus, because they have had the kindness to repeat them often to me, and because they have penetrated to the bottom of my heart: I often repeat them to myself.

³ A coxcomb praises *his person*, and a fool boasts of *his merit*: accidents and years may correct the former, but the latter is incorrigible.

⁴ It is rare to find two persons of *the same* temper.

⁵ It is *the officer himself* that wants to speak to you.

⁶ It is *the same* officer that wanted to speak to you.

⁷ The last governor of the Bastille suffered a cruel death: all his predecessors, since the reign of Henry the Fourth, deserved the *same* fate.

¹⁷⁴ Why is the triumph of the
⁸ Third Estate so complete? It is because all those who compose it are animated with the *same* patriotic spirit as the Baillis and the Rabauds of St. Etienne.

⁹ If life is wretched, it is hard to be borne; if it is happy, it is dreadful to lose it: it amounts to *the same thing*.

¹⁰ We ought not to keep company with the impious; we ought *even* to shun them as public pests.

¹¹ The French think *like* other
¹² nations, but they do not act *like them*.

Je vous rapporte ces paroles, ait Télémaque, parce qu'on a eu soin de me les répéter souvent, & qu'elles ont pénétré jusqu'au fond de mon cœur: je me les redis souvent à moi-même.

Le fat se loue soi-même, & le sot se loue lui-même: les accidens & les années peuvent corriger le premier, mais le dernier est incorrigible.

Il est rare de trouver deux personnes du même caractère.

C'est l'officier même qui veut vous parler.

C'est le même officier qui vouloit vous parler.

Le dernier gouverneur de la Bastille souffrit une mort cruelle: tous ses prédécesseurs, depuis le règne d'Henri Quatre, méritoient le même sort.

Pourquoi le triomphe du Tiers Etat est-il si complet? C'est que tous ceux qui le composent sont animés du même esprit de patriotisme que les Bailli & les Rabaud de St. Etienne.

Si la vie est misérable, elle est pénible à supporter; si elle est heureuse, il est horrible de la perdre: cela revient au même.

Nous ne devons pas fréquenter les impies; nous devons même les éviter comme des pestes publiques.

Les François pensent de même que les autres nations, mais ils n'agissent pas de même.

As

As the finest countries are not always the best for the pleasure of walking, *so* minds the most fertile in great thoughts are not always the most agreeable for the entertainment of conversation.

The men of old were haughty, disdainful, wrathful, envious, curious, selfish, idle, fickle, fearful, intemperate, liars, dissemblers; they laughed and wept readily; they had immoderate joys and bitter afflictions on very trifling occasions; they were not willing to suffer any evil, and were fond of doing it:—the men of these days are *quite the same*.

I will not lend thee my glass; thou wouldst break it: drink out of the bottle, if thou likest it.

Science is estimable, but virtue is still more *so*.

When kings are beloved, they deserve to be *so*.

Princes can exalt men to high offices, but they cannot make great men of *them*.

Plutarch, in the Life of Pompey, avers, that this general having demanded the honour of the triumph, Sylla opposed *it*.

In republics, women are free by the laws, and restrained by the manners: luxury is banished from *them*, and with it corruption of manners.

The prodigal hastens to poverty, the miser feels *it*.

De même que les meilleurs pays ne sont pas toujours les plus beaux pour le plaisir de la promenade, de même les esprits les plus fertiles en grandes pensées ne sont pas toujours les plus agréables pour le divertissement de la conversation.

Les hommes d'autrefois étoient hautains, dédaigneux, colères, envieux, curieux, intéressés, paresseux, volages, timides, intempérans, menteurs, dissimulés; ils rioient & pleuroient facilement; ils avoient des joies immodérées & des afflictions amères sur de très-petits sujets; ils ne vouloient pas souffrir de mal, & aimoient à en faire:—les hommes d'à présent sont tout de même.

Je ne veux point te prêter mon verre; tu me le casserois: bois à même la bouteille, si tu le veux.

La science est estimable, mais la vertu l'est bien davantage.

Quand les rois sont aimés, ils méritent de l'être.

Les princes peuvent élever des hommes à de grandes charges, mais ils ne peuvent pas en faire de grands hommes.

Plutarque, dans la Vie de Pompée, assure, que ce général ayant demandé l'honneur du triomphe, Sylla s'y opposa.

Dans les républiques, les femmes sont libres par les lois, & captivées par les mœurs: le luxe en est banni, & avec lui la corruption des mœurs.

Le prodigue court à la pauvreté, l'avare y touche.

There

- 177 There is a fine dream, said Justinian! It is not one, replied Belisarius; namely, to pretend to lead men by self-love and interest.
- 178 When I have wine, I drink of it.
- 7 At Paris it is *the same* with physicians as with almanacs; the newest are the most consulted: but then their reign, like that of the almanacs, ends with the present year.
- 8 We differ in *this*, that he wants to command, and that I will not obey.
- 9 I was at this part of my narration, when he interrupted me.
- 9a* Self-love is a terrible monster.
- 10 M. de Montausier began to speak, and said, Sire, we are not arrived at *that*.
- 10a What has *Miss Baruh* been occupied with this morning?
- 179 What has *Miss Baruh* been occupied with this morning?
- 10b
- 11 I have run too much, *I am quite spent*.
- 12 If he refuses it to me, he shall repent it.
- Let us be friends, Cinna; it is I who entreat thee.
- 13 It was published among the troops, that whoever wished to withdraw was at liberty to do it.
- 14 I at that time applied myself to drawing; but I was soon after disgusted with it.
- Voilà un beau songe, dit Justinien! Ce n'en est pas un, répliqua Bélisaire, que de prétendre mener les hommes par l'amour-propre & l'intérêt.
- Quand j'ai du vin, j'en bois.
- A Paris il en est des médecins comme des almanacs; les plus nouveaux sont les plus consultés: mais aussi leur règne, comme celui des almanacs, finit avec l'année courante.
- Nous différons, en ce qu'il veut commander, & que moi je ne veux pas obéir.
- J'en étois ici de ma narration, quand il m'interrompit.
- C'est un terrible monstre que l'amour-propre.
- Monsieur de Montausier prit la parole, & dit, Sire, nous n'en sommes pas là.
- A quoi s'est occupée Mademoiselle Baruh ce matin?
- A quoi Mademoiselle Baruh s'est-elle occupée ce matin?
- J'ai trop couru; je n'en puis plus.
- S'il me le refuse, il s'en repentira.
- Soyons amis, Cinna; c'est moi qui t'en convie.
- On publia parmi les troupes, que quiconque vouloit se retirer étoit libre de le faire.
- Je m'appliquois alors au dessin; mais je m'en dégoûtai bientôt après.

* This number should be, in the Grammar, where 10 is; and 10 should be placed ten lines lower, opposite to *Ma mère a conçu des soupçons, &c.*

imposts. There must absolutely be *imposts*: this is a sad truth, and demonstrated.

Des impôts, il en faut absolument : c'est une vérité triste & démontrée.

The world is woman's book; when she reads *in it* badly, it is her fault, or some passion blinds her.

Le monde est le livre de la femme; quand elle y lit mal, c'est sa 180
faute, ou quelque passion l'a- 16
veugle.

Man, who is born to love God, must shun every thing that can divert *him* from that love.

L'homme, qui est créé pour aimer Dieu, doit fuir tout ce qui peut le détourner de cet amour.

We see people enough, who, by foundations after their death, contribute to the subsistence of the poor who come after them; but we see few of *them* who deprive themselves of their wealth, to maintain those who live with them.

On voit assez de personnes qui, par des fondations après leur mort, contribuent à la subsistance des pauvres qui viendront après eux; mais on en voit peu qui se dépouillent de leurs biens, pour faire subsister ceux qui vivent avec eux.

Do you know Mr. N——? Yes; but I have no esteem for *him*.

Connoissez-vous M. N——? 17
Oui; mais je n'en fais point de cas.

Mr. Wallington is an honest man; attach yourself to *him*.

M. Wallington est un honnête 18
homme; attachez-vous à lui.

He knows Mr. M——, but he does not trust to *him*.

Il connoît Mr. M——, mais 19
il ne s'y fie pas.

When a king is dead, *he* is no more thought of.

Quand un roi est mort, on n'y pense 20
plus.

I met Smith last week: have you paid *him*? No. Will you think of *him*? Yes, I will think of *him*; I promise it you.

Je rencontrai Smith la semaine 21
dernière: l'avez-vous payé? 22
Non. Penserez-vous à lui?
Oui, j'y penserai; je vous le
promets.

Sallust says of Cato, that the less he fought after glory, the more he acquired of *it*.

Salluste dit de Caton, que moins il 23
cherchoit de gloire, plus il en
acquéroit.

Instruction is a treasure; labour is the key to *it*.

L'instruction est un trésor; le tra-
vail en est la clef.

Ingratitude is not in the heart of man, but selfishness is in *it*.

L'ingratitude n'est pas dans le
cœur de l'homme, mais l'inté-
rêt y est.

- 180 Nobility given to fathers,
 23 because they were virtuous,
 has been left to their chil-
 dren, that they might be-
 come *so*.
- 24 Shadow is the daughter of the
 sun and of light, but a
daughter very different from
 the parents who beget *her*.
- 25 I am happy with my husband,
 25a and I think that I shall al-
 ways be *so*.
- 181 The comfort of virtuous pa-
 25b rents is to have children
 that resemble *them*.
- The situation of princes is
 terrible; they are the prin-
 cipal subjects of caprice:
 few men know *them*; al-
 most all men judge *them*.
- Violent passions are so many
 tigers which tear *us* to
 pieces.
- 26 A philosopher shuns riches
 and dignities: *riches* he
 fears, *dignities* he despises.
- 27 If it is common to be so
 strongly affected with rare
 things, why are we so little
 affected with virtue?
- 182 Will he carry *some* thither?
 28*
- 28a You will obtain that place by
 going *there* directly.
- 29 He sent his son to sea, *wish-*
ing to make a sailor of *him*.
- 1 Be a man! keep *thy* heart
 within *the* bounds of *thy*
 condition.
- Cæsar, Pompey, and Crassus,
 were *the* first triumvirs.
- La noblesse donnée aux pères,
 parce qu'ils étoient vertueux,
 a été laissée aux enfans, afin
 qu'ils le devinssent.*
- L'ombre est la fille du soleil & de
 la lumière, mais une fille bien
 différente des parens qui la pro-
 duisent.*
- Je suis heureuse avec mon mari,
 & je crois que je la serai tou-
 jours.*
- La consolation des pères vertueux,
 est d'avoir des enfans qui leur
 ressemblent.*
- La situation des princes est ter-
 rible; ils sont les premiers su-
 jets du caprice: peu d'hommes
 les connoissent; presque tous
 les hommes les jugent.*
- Les passions violentes sont autant
 de tigres qui nous déchirent.*
- Le philosophe fuit les richesses &
 les dignités: les richesses, il
 les craint; les dignités, il
 les méprise.*
- S'il est ordinaire d'être vivement
 touché des choses rares, pour-
 quoi le sommes-nous si peu de
 la vertu?*
- Y en portera-t-il?*
- Vous obtiendrez cette place, en y
 allant tout de suite.*
- Il envoya son fils sur mer, voulant
 en faire un marin.*
- Sois homme! retire ton cœur
 dans les bornes de ta condition.*
- César, Pompée, & Crassus, fu-
 rent les premiers triumvirs.*

A witty

* The figures 28, in the Grammar, should be placed three lines lower, and op-
 posite to *It has been already, &c.*

A witty wife is the plague of <i>her</i> husband.	<i>Une femme bel-esprit est le fléau</i> 183 <i>de son mari.</i> 1a
A wife ought to honour and respect <i>her</i> husband.	<i>Une femme doit honorer & res-</i> <i>pecter son mari.</i>
Every body complains of <i>his</i> memory, but no one of <i>his</i> judgement.	<i>Tout le monde se plaint de sa mé-</i> <i>moire, & personne de son</i> <i>jugement.</i>
A good general is less per- plexed at the head of <i>his</i> army, than a bad author at the head of his works.	<i>Un bon général est moins embar-</i> 2 <i>rassé à la tête de son armée,</i> <i>qu'un mauvais auteur à la tête</i> <i>de ses ouvrages.</i>
Part them, <i>father</i> , and let me die !	<i>Séparez-les, mon père, & me</i> 184 <i>laissez mourir !</i> 3
Ah ! <i>daughter</i> , what a letter ! what a picture of the con- dition in which you have been !	<i>Ah ! ma fille, quelle lettre !</i> <i>quelle peinture de l'état où vous</i> <i>avez été !</i>
David killed Goliath, and cut off <i>his</i> head.	<i>David tua Goliath, & lui coupa</i> 4 <i>la tête.</i>
My strong confidence in your general's virtue made <i>me</i> deliver <i>my</i> arms to him.	<i>Ma juste confiance en la vertu de</i> 5 <i>votre général me fit lui rendre</i> <i>les armes.</i>
I perceive that <i>my</i> arm swells.	<i>J'apperçois que mon bras s'enfle.</i> 6
<i>My</i> tooth-ach has seized me again.	<i>Mon mal de dents m'a repris.</i> 7
He still hopes to go to Fon- tainbleau ; but he is not yet too firmly established on <i>his</i> legs.	<i>Il croit toujours aller à Fontain-</i> 185 <i>bleau ; mais il n'est pas encore</i> 8 <i>trop bien assuré sur ses jambes.</i>
Whatever he does, he al- ways finds himself on <i>his</i> feet.	<i>Quoi qu'il fasse, il se trouve tou-</i> 9 <i>jours sur ses pieds.</i>
Reach hither <i>thy</i> hand, said Jesus Christ to Thomas, thrust it into <i>my</i> side, and be not faithless, but be- lieving.	<i>Approche ta main, dit Jésus</i> 10 <i>Christ à Thomas, mets-la dans</i> <i>mon côté, & ne sois pas in-</i> <i>crédule, mais fidèle.</i>
An orator raises <i>his</i> voice, when he wants to excite some strong passion.	<i>Un orateur élève sa voix, ou la</i> 11 <i>voix, quand il veut émouvoir</i> <i>quelque forte passion.</i>
Noah took with him into the ark seven pairs of animals, male and female ; seven	<i>Noé prit avec lui dans l'arche</i> 12 <i>sept paires d'animaux mâles &</i> <i>femelles, sept paires de toutes</i> <i>espèces</i>

pairs of all kinds of birds,
and two pairs of unclean
animals, to preserve *their*
race on the earth.

¹⁸⁵ Lord Bolingbroke said, that
¹² policy was the system or
practice of governments,
but that finances were *its*
exact science and geo-
metry.

This war will be terrible; I
know *the* origin and cause
of it.

¹⁸⁶ I know *that* kingdom, *its* in-
¹³ terior strength, *its* manu-
factures, &c.

¹⁴ I like your father's castle; I
admire *the* architecture, *the*
apartments, and *the* situa-
tion *of it*.

¹⁵ It is a small house which has
its conveniences.

¹⁶ Put that bottle in *its* place.

¹⁷ Every tongue has *its* phrases
and beauties.

^{17a*} Have I written to you that
Penautier took the air in
his prison? He sees all *his*
relations and friends.

¹⁸ He has not for *his* father and
mother all the respect that
he should.

¹⁸⁷ Our little D'Alegre is out of
¹⁹ town; it is thought that
M. de Seignelai will marry
her.

²⁰ There is *your* Madam de
Schomberg marechal!

¹ Is it your cross humour, or
his, that makes a disturb-
ance in the family?

*espèces d'oiseaux, & deux paires
d'animaux immondes, pour en
conserver la race sur la terre.*

*Le Lord Bolingbroke disoit que la
politique étoit le système ou
la routine des gouvernemens,
mais que les finances en étoient
la science exacte & la géo-
métrie.*

*Cette guerre sera terrible; j'en
connois l'origine & la cause.*

*Je connois ce royaume, sa force
intérieure, ses manufactures,
&c.*

*J'aime le château de votre père;
j'en admire l'architecture, les
appartemens, & la situation.*

*C'est une petite maison qui a ses
agrémens.*

*Mettez cette bouteille en sa place.
Chaque langue a ses phrases &
ses beautés.*

*Vous ai-je mandé que Penautier
prenoit l'air dans sa prison? Il
voit tous ses parens & amis.*

*Il n'a pas pour ses père & mère
tout le respect qu'il devoit.*

*Notre petite D'Alegre est à la
campagne; on croit que M. de
Seignelai l'épousera.*

*Voilà votre Madame de Schom-
berg maréchale!*

*Est-ce votre humeur ou la sienne
qui met le trouble dans le mé-
nage?*

They

* The number 17a has been omitted in the Grammar; it should have been placed
in the margin, opposite to S. Except when the two adjectives.

They say that the house is theirs.	<i>Ils disent que la maison est à eux.</i>	187
Those who are Jesus Christ's obey his will.	<i>Ceux qui sont à Jésus Christ font sa volonté.</i>	188
Mr. King is a friend of mine.	<i>M. King est un de mes amis.</i>	4
You have no religion; and he is a model of virtue.	<i>Vous n'avez point de religion; & lui il est un modèle de vertu.</i>	5
It is not merit that is the object of envy, it is the splendor that surrounds it.	<i>Ce n'est pas le mérite qui est l'objet de l'envie, c'est l'éclat qui l'environne.</i>	1
He who loses his wealth, loses his sense.	<i>Qui perd son bien, perd son sens.</i>	189
He who observes God's commands will be saved.	<i>Qui observera les commandemens de Dieu, sera sauvé.</i>	3
He plundered who would, but carried away who could.	<i>Pilloit qui vouloit, mais emportoit qui pouvoit.</i>	4
A lie is a speech which expresses the contrary of what we think.	<i>Le mensonge est un discours qui exprime le contraire de ce qu'on pense.</i>	5
He does not know the human heart, who trusts to the vain promises of men.	<i>Celui-là ne connoît pas le cœur humain, qui se fie aux vaines promesses des hommes.</i>	6
I found him walking in his garden,	<i>Je le trouvai, qui se promenoit dans son jardin.</i>	7
Ambition, which is foreseeing, sacrifices the present to the future; voluptuousness, which is blind, sacrifices the future to the present; but envy and avarice poison the present and the future.	<i>L'ambition, qui est prévoyante, sacrifie le présent à l'avenir; la volupté, qui est aveugle, sacrifie l'avenir au présent; mais l'envie & l'avarice empoisonnent le présent & l'avenir.</i>	190
The Dutch who trade to the Indies, gain a hundred per cent.	<i>Les Hollandois qui trafiquent aux Indes, gagnent cent pour cent.</i>	9
Books, said Alphonso, are those of my counsellors that please me most.	<i>Les livres, disoit Alphonse, sont ceux de mes conseillers qui me plaisent le plus.</i>	10
Old-age is a tyrant, that forbids, upon pain of death, all the pleasures of youth.	<i>La vieillesse est un tyran, qui défend, sous peine de la vie, tous les plaisirs de la jeunesse.</i>	11

pairs of all kinds of birds,
and two pairs of unclean
animals, to preserve *their*
race on the earth.

¹⁸⁵
¹² Lord Bolingbroke said, that
policy was the system or
practice of governments,
but that finances were *its*
exact science and geo-
metry.

This war will be terrible ; I
know *the* origin and cause
of it.

¹⁸⁶
¹³ I know *that* kingdom, *its* in-
terior strength, *its* manu-
factures, &c.

¹⁴ I like your father's castle ; I
admire *the* architecture, *the*
apartments, and *the* situa-
tion *of it*.

¹⁵ It is a small house which has
its conveniences.

¹⁶ Put that bottle in *its* place.

¹⁷ Every tongue has *its* phrases
and beauties.

^{17a*} Have I written to you that
Penautier took the air in
his prison ? He sees all *his*
relations and friends.

¹⁸ He has not for *his* father and
mother all the respect that
he should.

¹⁸⁷
¹⁹ Our little D'Alegre is out of
town ; it is thought that
M. de Seignelai will marry
her.

²⁰ There is *your* Madam de
Schomberg mareschal !

¹ Is it your cross humour, or
his, that makes a disturb-
ance in the family ?

*espèces d'oiseaux, & deux paires
d'animaux immondes, pour en
conserver la race sur la terre.*

*Le Lord Bolingbroke disoit que la
politique étoit le système ou
la routine des gouvernemens,
mais que les finances en étoient
la science exacte & la géo-
métrie.*

*Cette guerre sera terrible ; j'en
connois l'origine & la cause.*

*Je connois ce royaume, sa force
intérieure, ses manufactures,
&c.*

*J'aime le château de votre père ;
j'en admire l'architecture, les
appartemens, & la situation.*

*C'est une petite maison qui a ses
agrémens.*

*Mettez cette bouteille en sa place.
Chaque langue a ses phrases &
ses beautés.*

*Vous ai-je mandé que Pénautier
prenoit l'air dans sa prison ? Il
voit tous ses parens & amis.*

*Il n'a pas pour ses père & mère
tout le respect qu'il devoit.*

*Notre petite D'Alègre est à la
campagne ; on croit que M. de
Seignelai l'épousera.*

*Voilà votre Madame de Schom-
berg maréchale !*

*Est-ce votre humeur ou la sienne
qui met le trouble dans le mé-
nage ?*

They

* The number 17a has been omitted in the Grammar; it should have been placed
in the margin, opposite to S. *Except when the two adjectives.*

They say that the house is theirs.	<i>Ils disent que la maison est à eux.</i>	187 2
Those who are Jesus Christ's obey his will.	<i>Ceux qui sont à Jésus Christ font sa volonté.</i>	188 3
Mr. King is a friend of mine.	<i>M. King est un de mes amis.</i>	4
You have no religion; and he is a model of virtue.	<i>Vous n'avez point de religion; & lui il est un modèle de vertu.</i>	5
It is not merit that is the object of envy, it is the splendor that furrounds it.	<i>Ce n'est pas le mérite qui est l'objet de l'envie, c'est l'éclat qui l'environne.</i>	1
He who loses his wealth, loses his sense.	<i>Qui perd son bien, perd son sens.</i>	189 2
He who observes God's commands will be saved.	<i>Qui observera les commandemens de Dieu, sera sauvé.</i>	3
He plundered who would, but carried away who could.	<i>Pilloit qui vouloit, mais emportoit qui pouvoit.</i>	4
A lie is a speech which expresses the contrary of what we think.	<i>Le mensonge est un discours qui exprime le contraire de ce qu'on pense.</i>	5
He does not know the human heart, who trusts to the vain promises of men.	<i>Celui-là ne connoît pas le cœur humain, qui se fie aux vaines promesses des hommes.</i>	6
I found him walking in his garden,	<i>Je le trouvai, qui se promenoit dans son jardin.</i>	7
Ambition, which is foreseeing, sacrifices the present to the future; voluptuousness, which is blind, sacrifices the future to the present; but envy and avarice poison the present and the future.	<i>L'ambition, qui est prévoyante, sacrifie le présent à l'avenir; la volupté, qui est aveugle, sacrifie l'avenir au présent; mais l'envie & l'avarice empoisonnent le présent & l'avenir.</i>	190 8
The Dutch who trade to the Indies, gain a hundred per cent.	<i>Les Hollandois qui trafiquent aux Indes, gagnent cent pour cent.</i>	9
Books, said Alphonso, are those of my counsellors that please me most.	<i>Les livres, disoit Alphonse, sont ceux de mes conseillers qui me plaisent le plus.</i>	10
Old-age is a tyrant, that forbids, upon pain of death, all the pleasures of youth.	<i>La vieillesse est un tyran, qui défend, sous peine de la vie, tous les plaisirs de la jeunesse.</i>	11

190 God has mercy on whom he
12 pleases.

Of what extent is Brasil, and
by whom was it discovered?

13 It is a horse to whom I owe my
life.

14 Of all blessings, that which
the just enjoy in heaven is
the only one to which we
ought to aspire.

191 Fortune, who has been so pro-
15 pitious to him, and from
whom he has received so
many favours, is now un-
kind to him.

1 The same pride that makes
us blame the faults of which
we think ourselves free, in-
duces us to despise the good
qualities which we have
not.

2 We commonly judge of the
merit of others by the man-
ner in which they live with
us.

3 Clemency, wisdom, and cou-
rage, are finer ornaments in
a prince than the jewels
with which he is covered.

4 From whom have you that
news?

Of what does she complain?

4a A penetrating man discerns
the truth, in spite of the
darkness in which they en-
deavour to wrap it up.

A learned man, whose man-
ners are disorderly, resem-
bles a blind man who car-
ries a torch, with which he
lights others, without being
able to light himself.

Dieu fait miséricorde à qui il
veut.

De quelle étendue est le Brésil, &
par qui fut-il découvert?

C'est un cheval à qui je dois la
vie.

De toutes les félicités, celle dont
les justes jouissent dans le ciel,
est la seule à laquelle on
doive aspirer.

La fortune, qui lui a été si pro-
pice, & de qui il a reçu tant
de bienfaits, lui est maintenant
contraire.

Le même orgueil qui nous fait
blâmer les défauts dont nous
nous croyons exempts, nous
porte à mépriser les bonnes
qualités que nous n'avons pas.

Nous jugeons d'ordinaire du mé-
rite des autres, par la manière
dont ils vivent avec nous.

La clémence, la sagesse, & la
valeur, sont de plus beaux or-
nemens dans un prince que les
pierreries dont il est couvert.

De qui tenez-vous cette nou-
velle?

De quoi se plaint-elle?

L'homme pénétrant découvre la
vérité, malgré les ténèbres dont
on cherche à l'envelopper.

Le savant dont les mœurs sont
dérégées, ressemble à un aveu-
gle qui porte un flambeau dont
il éclaire les autres, sans pou-
voir s'éclairer lui-même.

His cousin, *from whom* he expected every thing, is dead, without leaving him a far-thing.

Son cousin, de qui il attendoit tout, est mort, sans lui laisser une obole. 191 5

Apologue is a moral fable, or an historical passage embellished by fiction, and *whose* principal object is to correct the manners of men.

L'apologue est une fable morale, ou un trait historique embelli par la fiction, & dont le principal objet est de corriger les mœurs des hommes. 192 6

Two states, equal in size and in number of men, may be very unequal in strength; and the most powerful of the two is always *that in which the inhabitants are* most equally spread over the country: that which has not so large cities, and which consequently shines least, will always beat the other.

Deux états, égaux en grandeur & en nombre d'hommes, peuvent être fort inégaux en force; & le plus puissant des deux est toujours celui dont les habitants sont le plus également répandus sur le territoire: celui qui n'a pas de si grandes villes, & qui par conséquent brille le moins, battra toujours l'autre. 7

Cyrus asked him who that God was, *whose* assistance it was necessary to implore.

Cyrus lui demanda quel étoit ce Dieu dont il falloit implorer l'assistance. 8

Cyrus asked him who that God was, without *whose* aid it was impossible to succeed.

Cyrus lui demanda quel étoit ce Dieu sans le secours duquel il étoit impossible de réussir. 9

So many errors *to which* we are liable, are inevitable consequences of human fragility.

Tant d'erreurs où nous sommes sujets, sont des suites inévitables de la fragilité humaine. 1

The room *in which* he writes is rather too dark.

La chambre où il écrit est un peu trop obscure. 2

Hatred and flattery are the *rocks on which* truth splits.

La haine & la flatterie sont les écueils où la vérité fait naufrage. 3

One of the things that I comprehend the least, is the liberty that we take to censure in others the errors *into which* we fall ourselves.

Une des choses que je comprends le moins, est la licence que nous nous donnons de censurer dans les autres les défauts où nous tombons nous-mêmes. 4

When

- 193 When God formed the heart
 5 and the entrails of man, he
 first put goodness in it, as
 the real character of divine
 nature, and in order to be
 the sign of that benevolent
 hand *from whence* we spring.
- 6 Justice was represented with-
 out eyes, to inform those
 who have the administra-
 tion of it in their hands,
 that they ought to shut all
 the avenues of the senses
through which the passions
 may enter into their souls.
- 1 It was from him *that* I ex-
 pected that favour.
- 2 The man *whom* you see is my
 brother.
- 3 *Who* can conceive the good-
 ness of God?
- 3^a *Whom* do you want?
- 4 *What* makes a good wife? A
 good husband.
- 5 Death is not an evil *to him who*
 does not fear it.
 We always hate *him who* obli-
 ges us to fear him.
- 5^a The most useful advice is
 sometimes hurtful to him
 that gives it, and useless *to*
him to whom it is given.
- 5^b Here is *the person* to whom I
 have recommended you.
- 194 Already the alarm had spread
 6 among the creditors, and it
 was *who* should first seize
 upon the remains of their
 fortune.
- 7 I write him letters *which*, I
think, are admirable.
- Lorsque Dieu forma le cœur &
 les entrailles de l'homme, il y
 mit premièrement la bonté,
 comme le propre caractère de la
 nature divine, & pour être la
 marque de cette main bienfai-
 sante d'où nous sortons.*
- On représentoit la justice sans
 yeux, pour instruire ceux qui
 en ont l'administration entre les
 mains, qu'ils doivent fermer
 toutes les avenues des sens par
 où les passions peuvent entrer
 dans leurs âmes.*
- C'étoit de lui que j'attendois cette
 grâce.*
- L'homme que vous voyez est mon
 frère.*
- Qui, or qui est-ce qui, peut
 comprendre la bonté de Dieu?*
- Qui demandez-vous?*
- Qui fait la bonne femme? C'est
 le bon mari.*
- La mort n'est point un mal à qui
 ne la craint pas.*
- Nous haïssons toujours qui nous
 force à le craindre.*
- Le conseil le plus nécessaire est
 quelquefois nuisible à qui le
 donne, & inutile à qui il est
 donné.*
- Voici la personne à qui je vous
 ai recommandé.*
- Déjà l'alarme s'étoit répandue
 parmi les créanciers, & c'étoit
 à qui se saisiroit le premier des
 débris de leur fortune.*
- Je lui écris des lettres que, je
 crois, qui sont admirables.*

- The Legate published a sentence of interdiction which lasted seven months. *Le Légat publia une sentence d'interdit, & cet interdit dura sept mois.* 195 8
- I have seen London, which is one of the finest cities in the world. *J'ai vu Londres, qui est une des plus belles villes du monde.* 196 9 9^a
- Telemachus*, who saw this vessel, but who did not see Mentor, because he had already withdrawn, asked, &c. *Télémaque, qui vit ce vaisseau, mais qui ne vit pas Mentor, parce qu'il s'étoit déjà retiré, demanda, &c.*
- O delights of feeling souls! charms of affectionate hearts! Love, who liftest us up to heaven on thy burning wings! *O délices des ames sensibles! charmes des cœurs passionnés! Amour, qui nous élèves au ciel sur tes ailes enflammés!* 9b
- Telemachus* and Mentor followed him, surrounded by a great crowd of people, who viewed with eagerness and curiosity those two strangers. *Télémaque & Mentor le suivirent, environnés d'une grande foule de peuple, qui considéroit avec empressement & curiosité ces deux étrangers.* 9c
- They speak like men who understand their business. *Ils parlent en hommes qui entendent leurs affaires.* 9d
- When we do a kindness to a man who deserves it, we oblige every body. *Quand on rend service à un homme qui le mérite, on oblige tout le monde.* 10
- All the nations which have had manners, have respected women. *Tous les peuples qui ont eu des mœurs, ont respecté les femmes.* 10a 197 11
- In wishing to be polite, we often sink into affectation, which is more ridiculous and disagreeable than a want of manners. *Pour vouloir être poli, on donne souvent dans l'affectation, ce qui est plus ridicule & plus désagréable que la grossièreté.* 12
- He imitates the people that inhabit the torrid zone, who shoot arrows at the sun. *Il imite les peuples qui habitent la zone torride, lesquels tirent des flèches au soleil.* 1 2
- It is an effect of divine providence which attracts the admiration of every body. *C'est un effet de la divine providence lequel attire l'admiration de tout le monde.* 2
- The goodness of the Lord, the effects of which we daily
G *La bonté du Seigneur, de laquelle nous ressentons tous les jours*

experience, ought surely to induce us to obey his commandments.

- 197 The glory of a sovereign consists much less in the extent of his dominions, in the strength of his citadels, and in the stateliness of his palaces, than in the multitude of people over whom he reigns.

- 198 Luxury is like a torrent which overturns and drags along every thing that it meets with.

- 5 A libel is a work that defames, calumniates, affronts, and brands; but a work that relates, forearm, and leads to liberty, is not a libel.

- 6 Which added most to the dignity of the Roman senate, the rich Lucullus, or the poor Cato?

- Idle-ness is a vice to which young people are much inclined.

The thing of which the miser thinks the least, is to help the poor: his strong box is the object in which he places all his happiness.

- 199 We do not reflect enough on all the dangers to which we expose ourselves in the world.

Death is an evil for which there is no remedy.

- 20 The condition of the comedians was infamous among the Romans, and honour-

jours les effets, devoit bien nous engager à pratiquer ses commandemens.

La gloire d'un souverain consiste bien moins en la grandeur de ses états, en la force de ses citadelles, & en la magnificence de ses palais, qu'en la multitude des peuples sur lesquels il règne.

Le luxe est semblable à un torrent qui renverse & qui entraîne tout ce qu'il rencontre.

Le libelle est l'ouvrage qui diffame, qui calomnie, qui outrage, & qui flétrit; mais l'ouvrage qui raconte, qui prévient, & qui conduit à la liberté, n'est point un libelle.

Lequel ajoutoit le plus à la dignité du sénat Romain, du riche Lucullus, ou du pauvre Caton?

La paresse est un vice à quoi les jeunes gens sont fort enclins.

La chose à quoi l'avare pense le moins, est de secourir les pauvres: son coffre fort est l'objet en quoi il met tout son bonheur.

On ne réfléchit pas assez sur tous les dangers à quoi on s'expose dans le monde.

La mort est un mal à quoi il n'y a point de remède.

La condition des comédiens étoit infame chez les Romains, & honorable chez les Grecs.

Qu'est-

able among the Greeks.
What is it among us? We think of them like the Romans, we live with them like the Greeks.

The diseases of the soul are the most dangerous; we should labour to cure them: but *this* is *what* we do not think of.

There is *something* inexpressibly heroic in great bountifulness, as well as in great valour; and these two virtues are conformable in this, that the first raises the soul above the consideration of wealth, as the second pushes courage beyond the consideration of life.

What do we find sweeter than liberty?

What do you expect more vexatious than that which has happened to you?

What do you expect that can be more vexatious than that which has happened to you?

Whom can you marry that can be more amiable than Miss Hussenot?

What! you are proud, because you are become rich! Do not you know, that the greatest fortunes are those on which we should depend the least?

Is it you, then, O my dear friend, my only hope? is it you? *What* then! is it

Qu'est-elle chez nous? On pense d'eux comme les Romains, on vit avec eux comme les Grecs.

Les maladies de l'ame sont les plus dangereuses; nous devons travailler à les guérir: mais c'est à quoi nous ne pensons pas.

Il y a je ne fais quoi d'héroïque dans la grande libéralité, aussi bien que dans la grande valeur; & ces deux vertus ont de la conformité, en ce que la première élève l'ame au-dessus de la considération du bien, comme la seconde pousse le courage au-delà du ménagement de la vie.

Que trouve-t-on de plus doux que la liberté?

A quoi vous attendez-vous de plus fâcheux que ce qui vous est arrivé?

A quoi vous attendez-vous qui soit plus fâcheux que ce qui vous est arrivé?

Qui pouvez-vous épouser qui soit plus aimable que Mademoiselle Hussenot?

Quoi! vous êtes orgueilleux, parce que vous êtes devenu riche! Ne savez-vous pas que les plus grandes fortunes sont celles à quoi il faut le moins se fier?

Est-ce vous donc, ô mon cher ami, mon unique espérance? *est-ce* vous? *Quoi* donc!

- yourself? is it you, Mentor?
 201 Praise, when we deserve it,
 9 has *wherewith* to flatter us.
 10 What shall I employ myself
about?
 11 What avails it to the miser,
 to have riches? he does
 not make use of them.
 12 At that moment, Hazael
 called Mentor; I prostra-
 ted myself before him: he
 was surprized to see an un-
 known person in that pos-
 ture. What do you want,
 said he to me? My life,
 answered I.
 1 Whom do you suspect?
 What is the will of God?
 That every one sanctify
 himself, says the apostle.
 202 Madam, there is a gentleman
 2 in the hall who wants to
 speak to your husband.
 Who is he?
 2a You tell me that you have
 good news: but what are
 they?
 3 Who is he, then? Where
 does he comes from? and
 what misfortune has re-
 duced him to the condition
 of a shepherd?
 3a Then the Cretans asked him,
 what man they should
 choose.
 4 What books do you promise
 him?
 5 Which of these two authors do
 you esteem the most?
 6 What is law? The free deci-
 sion of the greatest num-
 ber.
- est-ce vous-même? est-ce vous,
 Mentor?*
*La louange, quand nous la mé-
 ritons, a de quoi nous flatter.*
A quoi m'occuperai-je?
*De quoi sert à l'avare d'avoir
 des richesses? il n'en fait
 point d'usage.*
*Dans ce moment, Hazael appella
 Mentor; je me prosternai de-
 vant lui: il fut surpris de
 voir un inconnu en cette posture.*
Que voulez-vous, me dit-il?
La vie, répondis-je.
Qui soupçonnez-vous?
Quelle est la volonté de Dieu?
*Que chacun se sanctifie, dit
 l'apôtre.*
*Madame, il y a un Monsieur
 dans la vestibule qui demande
 à parler à votre mari. Qui
 est-il?*
*Vous me dites que vous avez de
 bonnes nouvelles: eh! quelles
 sont-elles?*
Qui est-il, donc? d'où vient-il?
*Et quel malheur l'a réduit à la
 condition des bergers?*
*Alors les Crétois lui demandèrent
 quel homme ils devoient choi-
 sir.*
Quels livres lui promettez-vous?
*Lequel de ces deux auteurs
 estimez-vous le plus?*
*Qu'est-ce que la loi? La libre
 décision du plus grand nombre.*

Who

Who likes remonstrances?

Qui est-ce qui aime les remonstrances?

What is a tongue in the mouth of a virtuous man? It is a key that opens a treasure.

Qu'est-ce que c'est que la langue dans la bouche de l'homme vertueux? C'est la clef qui ouvre un trésor.

He looks for something: what is it?

Il cherche quelque chose: qu'est-ce que c'est?

It is to him that I apply.

C'est à lui que je m'adresse.

A first despot, just, firm, and enlightened, is a great evil; a second despot, just, firm, and enlightened, would be a greater evil; a third, who should succeed them, with these great qualities, would be the most dreadful scourge with which a nation could be afflicted.

Un premier despote, juste, ferme, & éclairé, est un grand mal; un second despote, juste, ferme, & éclairé, seroit un plus grand mal; un troisième, qui leur succéderoit, avec ces grandes qualités, seroit le plus terrible fléau dont une nation pourroit être frappée.

That pen is not good; take this.

Cette plume n'est pas bonne; prenez celle-ci.

It has been said, with more eloquence than truth, that the limits of the Roman empire were those of the world.

On a dit, avec plus d'éloquence que de vérité, que les limites de l'empire Romain étoient celles du monde.

The road of precept is long, that of example is short.

La route du précepte est longue, celle de l'exemple est courte.

Those who possess great riches are more honoured by the vulgar than those who possess great virtues.

Ceux qui possèdent de grandes richesses sont plus honorés du vulgaire que ceux qui possèdent de grandes vertus.

Riches produce the contrary effect of indigence; that of extinguishing courage, and of creating disgust for war.

Les richesses produisent l'effet contraire de l'indigence, celui d'éteindre le courage, & de dégoûter de la guerre.

Is there for princes a glory more pure and more affecting than that of reigning over hearts?

Est-il pour les princes une gloire plus pure & plus touchante que celle de régner sur les cœurs?

Loyalty to the King, that quality which seemed to be inherent in the character

La fidélité envers le Roi, cette qualité qui sembloit être inhérente au caractère des François,

of the French, and in which they gloried, is not the *quality* of the French about the Royal Palace.

204 You must take *particular care*
6 to please him in every thing, if you wish that he should take *the trouble* to recommend you.

205 Although *the disturbances* in
7 England encouraged France to undertake some expeditions against her ancient enemy, *those* more considerable still which agitated France herself, prevented her from doing it.

8 He (Nero) becomes, in *the tragedy of Britannicus*, the murderer of his brother; but led by the artifice of his flatterer, &c.

206 Praises are given to *the children*
9 of the age, to *those lords of the earth*, greater sometimes through the enormity of their vices than through the splendour of their fortune.

9a That dear letter! I have just received *it*. Did not you see how I received *it*, and with what tenderness I read *it*?

207 That greatness which astonishes you so much, he
10 owes to your negligence.

11 What do you say?

12 Who is it that makes a noise?
It is Page.

13 If you wish to form yourself for eloquence, read Demosthenes and Cicero; *they*

çois, & dont ils se faisoient gloire, n'est pas la qualité des Francois du Palais Royal.

Vous devez avoir un soin particulier de le prévenir en tout, si vous souhaitez qu'il ait celui de vous recommander.

Quoique les troubles d'Angleterre encourageassent la France à entreprendre quelques expéditions contre son ancienne ennemie, les troubles plus considérables encore qui l'agitoient l'en empêchèrent.

Il (Néron) devient, dans la tragédie de Britannicus, le meurtrier de son frère; mais conduit par l'artifice de son flatteur, &c.

On donne des louanges aux enfans du siècle, à ces grands de la terre, plus grands, quelquefois, par l'énormité de leurs vices que par l'éclat de leur fortune.

Je la reçois présentement, cette aimable lettre. Ne voyez-vous pas comme je la reçois, & avec quelle tendresse je la lis?

Cette grandeur qui vous étonne si fort, il la doit à votre nonchalance,

Qu'est-ce que vous dites?

Qui est-ce qui fait du bruit?
C'est Page.

Si vous voulez vous former à l'éloquence, lisez Démosthène & Cicéron; ce sont les deux plus

are the two greatest orators of antiquity.

All *that* surrounds the great does not make them happy.

In academical societies they often applaud aloud *that* *which* they are inwardly tired *with*.

This is *what* we must apply *to*.

At the day of judgment, God will not ask us *what* we have read, but *what* we have done.

You say that we have lost a battle : but is it very sure? Yes ; *it is* confirmed.

Madam de Coulanges was with me ; she took me, through complaisance, to Madam de la Cour des Bois. *She is* an uncommon example of grief, saying things so natural and affecting, that she made us weep.

That is lucky.

Pope Celestine, who had brought to the throne of Rome the manners of a monk, endeavoured to purge those of the *Roman* clergy : *they* persecuted the pontiff, and forced him to abdicate.

The cruel Metophs sold me to *Ethiopians* or *Arabians* : *those*, having gone to Damas in Syria for their commerce, wanted to get rid of me,

plus grands orateurs de l'antiquité.

Tout ce qui environne les grands 207
ne les rend pas heureux. 14

Dans les sociétés académiques, on 15
applaudit souvent tout haut ce dont on s'ennuie tout bas.

C'est ce à quoi il faut s'ap- 208
ppliquer. 16

Au jour du jugement, Dieu ne 17
nous demandera pas ce que nous avons lu, mais ce que nous avons fait.

Vous dites que nous avons perdu 18
une bataille : mais est-ce bien sûr ? Oui ; c'est (cela est) confirmé.

Madame de Coulanges étoit avec moi ; elle me mena, par complaisance, chez Madame de la Cour-des-Bois. C'est un prodige de douleur, disant des choses qui sont si naturelles & si touchantes, qu'elle nous fit pleurer.

C'est heureux cela. 19

Le pape Célestin, qui avoit 20
porté sur le trône de Rome les mœurs d'un cénobite, tenta d'épurer celles du clergé Romain : celui-ci persécuta le pontife, & le força d'abdiquer.

Le cruel Métophs me vendit à des Ethiopiens ou Arabes : ceux-ci, étant allés a Damas en Syrie pour leur commerce, voulurent se défaire de moi.

The

- 208 The *body* perishes, the *soul* is
20 immortal; however, all
21 our cares are for *the former*,
whilst we neglect *the latter*.
- 22 Keep *this*, and give me *that*.
- 23 I hate *that woman*, and like
this man.
- 24 The courier is arrived from
25 *Vienna*; he found much al-
teration *in that city*, on ac-
count of the Emperor's
death: he sets out to-mor-
row for *Paris*; but in *that*
city he will find still more
alteration, on account of
the revolution.
- 26 *He who* puts his trust in God
will not be deceived.
- 209 *He who* eats in idleness that
26a which he has not gained
himself, steals it.
- Every flatterer lives at the
expence of *him who* listens
to him.
- 27 *Those who* are idle, know not
the value of time.
- 28 *They* know not the value of
time, *who* are idle.
- 29 *It is not to know* the value of
time, *namely, to be* idle.
- 30 God permits not *his* success
who has no religion.
- 31 *Such as* are contented with
their lot are happy.
- 210 A man says what he knows,
32 a woman what pleases: *the*
former should have for prin-
cipal object useful things;
the latter, agreeable things.
- Le corps* périt, l'*ame* est im-
mortelle; cependant tous nos
soins sont pour celui-là, tan-
dis que nous négligeons celle-
ci.
- Gardez ceci, & donnez-moi
cela.
- Je hais cette femme-là, &
j'aime cet homme-ci.
- Le courier est arrivé de Vienne;
il a trouvé en cette ville-là
bien du changement, à cause de
la mort de l'Empereur: il part
demain pour Paris; mais
dans cette ville-ci il en trou-
vera encore davantage, à cause
de la révolution.
- Celui qui met sa confiance en
Dieu ne sera point trompé.
- Celui qui mange dans l'oisiveté
ce qu'il n'a pas gagné lui-
même, le vole.
- Tout flatteur vit aux dépens de
celui qui l'écoute.
- Ceux qui sont paresseux ne con-
noissent pas la valeur du tems.
- Ceux-là ne connoissent la valeur
du tems, qui sont paresseux.
- C'est ne pas connoître la va-
leur du tems, que d'être pa-
resseux.
- Dieu ne permet pas la réussite de
celui qui n'a pas de reli-
gion.
- Ceux qui sont contents de leur
sort sont heureux.
- L'homme dit ce qu'il sait, la
femme dit ce qui plaît: l'un
doit avoir pour objet principal
les choses utiles; l'autre, les
choses agréables.

Virtue and vice are two opposite things; *the former renders men happy, the latter makes them unhappy.*

He is a good man, who does good to others.

You married! pugh, I do not believe it.

What gratifies the senses weakens courage.

The Athenians understand what is right, but the Lacedemonians practise it.

As compilers do not think, they relate what others have thought.

What delights me, is to hear that you are in good health.

That which renders the vanity of others so insupportable to us, is, that it hurts ours.

What we most commend, is often superficial.

That which shines outwardly is sometimes very little substantial inwardly.

That which succeeds is always approved of.

What we esteem, is health, frugality, and liberty.

What causes revolts, is the ambition and restlessness of the great.

What an honest man ought to bewail, is the loss of time.

Madam de Chaulnes was charmed with Rochers. That which appeared most charming to her was my

H

La vertu & le vice sont deux choses opposées; celle-là rend les hommes heureux, celui-ci les rend malheureux.

Celui-là est bon, qui fait du bien aux autres.

Vous marié! oh, je ne crois pas celui-là (cela).

Ce qui flatte les sens amollit le courage.

Les Athéniens connoissent ce qui est honnête, mais les Lacédémoniens le pratiquent.

Comme les compilateurs ne pensent pas, ils rapportent ce que les autres ont pensé.

Ce qui me réjouit, c'est d'apprendre que vous êtes en bonne santé.

Ce qui nous rend la vanité des autres si insupportable, c'est qu'elle blesse la nôtre.

Ce qu'on vante le plus, est souvent superficiel.

Ce qui brille au dehors est quelquefois fort peu solide au dedans.

Ce qui réussit est toujours approuvé.

Ce que nous estimons, c'est la santé, la frugalité, & la liberté.

Ce qui cause les révoltes, c'est l'ambition & l'inquiétude des grands.

Ce qu'un honnête homme doit regretter, c'est la perte du tems.

Madame de Chaulnes fut enchantée des Rochers. Ce qui lui paroissoit le plus charmant, c'étoit mon absence : c'étoit

- absence : it was also the treat which I had promised her.
- 211 *What* I do not like in courts,
43 is intrigue and treachery.
- 44 *It* is *you* alone, Madam, *that* keeps me in England.
- 45 *A friend* is a treasure.
Cæsar was a great captain.
- 212 *It* is a charitable action to
46 visit the sick.
It is a good thing to keep a secret.
- 1 The duty of judges is to render justice ; their trade is to defer it : *some* know their duty, and practise their trade.
- 2 *Every body* should endeavour to be eminent in his line.
- 3 *Each* of these statues is perfect.
I hope to sell *some* of your grammars.
- 4 *Some one* has thought that the fixed stars were so many suns.
- 213 You must knock at the door,
5 in order to speak to *some* of the servants.
Have you *any* of those *stuffs* ?
- 6 These *flowers* are fine : give me *some* of *them*.
Several women have promised me to come ; *some one* of *them* will come.
- 7 I met in the Park a very pretty *person*, who appeared to me to be of your country.
- c'étoit aussi le régal que je lui avois promis.*
- Ce que je n'aime point dans les cours, ce sont les intrigues & les trahisons.
- Ce qui m'attache à l'Angleterre, c'est vous Madame.
- C'est un trésor qu'un ami.
- C'étoit un grand capitaine que César.
- C'est une action charitable que de visiter les malades.
- C'est une belle chose que de garder un secret.
- Le devoir des juges est de rendre la justice ; leur métier est de la différer : quelques-uns savent leur devoir, & font leur métier.
- Chacun devroit s'efforcer d'être excellent en son genre.
- Chacune de ces statues est parfaite.
- J'espère vendre quelques-unes de vos grammaires.
- Quelqu'un a cru que les étoiles fixes étoient autant de soleils.
- Il faut heurter à la porte, pour parler à quelques-uns des domestiques.
- Avez-vous quelques-unes de ces étoffes ?
- Ces fleurs sont belles : donnez-m'en quelques-unes.
- Plusieurs femmes m'ont promis de venir ; il en viendra quelques-une.
- Je rencontrai au Parc une personne fort jolie, qui me parut être de votre pays.

Somebody

Somebody that you know well,
married Mr. Bell last week.

Quelqu'une que vous connoissez 213
bien, épousa M. Bell la se- 8
maine dernière.

It is not enough, in order to
be polite, to give to *every*
one what is due to him ;
we must do it in a free and
easy manner.

Ce n'est pas assez, pour être 9
poli, de rendre à chacun ce
qui lui est dû ; il faut le faire
d'une manière libre & aisée.

The King said to the *Com-*
mons, that it was time that
they should return *each* to
his own home.

Le Roi dit aux Communes, qu'il 10
étoit tems qu'ils s'en retour-
nassent chacun chez eux.

All the *counties* in England
send *each* two members to
Parliament.

Toutes les provinces en Angle- 214
terre envoient chacune deux 11
députés au Parlement.

They are worth a guinea *each*.

Elles valent une guinée cha- 12
cune.

Give to *every one* according to
his merit.

Donnez à chacun selon son mé- 13
rite.

They have all brought of-
ferings to the temple, *each*
according to *his* abilities
and devotion.

Ils ont tous apporté des offrandes 14
au temple, chacun selon ses
moyens & sa dévotion.

They have brought *every one*
his offering.

Ils ont apporté chacun leur of- 15
frande.

Alexander wished that the
very beasts, and the walls of
the city, would testify, *each*
in *its* manner, *its* grief at
the death of Ephestion.

Alexandre voulut que les bêtes
même, & les murailles des
villes, témoignassent, chacune
en leur manière, leur dou-
leur de la mort d'Ephestion.

All the members of the clergy
voted according to *their*
interest.

Tous les membres du clergé vo- 215
tèrent chacun selon leur in- 16
térêt.

All the members of the clergy
voted, *every one* according to
his interest.

Tous les membres du clergé vo-
tèrent, chacun selon son intérêt.

Whoever does what he likes, is
happy.

Quiconque fait ce qu'il veut, est 1
heureux.

Ladies ! *whoever* shall fail to-
morrow to say her lesson,
shall be *punished*.

Mesdemoiselles ! quiconque man- 12
quera demain à dire sa leçon,
sera punie.

215 I will reward *whoever* will
2 tell me the truth.

3 *Whoever* is rich, is every thing.
Whoever prefers his own glory
to the sentiments of hu-
manity, is a monster of
pride, and not a man.

4 Flatterers live at the expence
of *any one who is willing* to
listen to them.

216 The sacraments are a source
5 of blessings to *those who*
approach them.

6 *He who has lived* a day, *has*
lived an age.

7 I will do it *in spite of any*
body whatsoever.

1 *Nobody* becomes a villain all
of a sudden.

Nobody at Paris has so many
friends as a rich and pro-
digal man.

2 An honest man lives without
wronging *any body*.

3 Did ever *any body* write more
ingenuously than La Fon-
taine?

Who ever knew all the pro-
perties of matter?

4 He is *too* polite to insult *any*
body.

217 Did ever *any body* know all the
5 properties of matter?

6 I do not know *any body* so
lucky as *she* is.

7 Ah, *daughters!* there is not
one of you, I dare say,
so unnatural as to forsake
a mother in distress.

Je récompenserai quiconque me
dira la vérité.

Quiconque est riche, est tout.
Quiconque préfère sa gloire
aux sentimens de l'humanité,
est un monstre d'orgueil, &
non pas un homme.

Les flatteurs vivent aux dépens
de quiconque veut les écou-
ter.

Les sacremens sont une source de
grâces à quiconque s'en ap-
proche.

Qui a vécu un seul jour, a vécu
un siècle.

Je le ferai en dépit de tout le
monde.

Personne ne devient scélérat tout
a'un coup.

Personne à Paris n'a autant
d'amis qu'un homme opulent &
prodigue.

Un bonnête homme vit sans faire
tort à personne.

Personne a-t-il jamais écrit plus
naïvement que La Fontaine?

Personne connut-il jamais toutes
les propriétés de la matière?

Il est trop poli pour insulter per-
sonne.

Personne n'a-t-il jamais connu
toutes les propriétés de la ma-
tière?

Je ne connois personne de si
heureux qu'elle.

Ah, mes filles! il n'y a per-
sonne de vous, j'ose croire,
assez dénaturée pour aban-
donner une mère dans la mi-
sère.

All the historians promise us truth, and <i>no one</i> gives it without disguising it.	<i>Tous les historiens promettent la vérité, & pas un ne la donne sans la déguiser.</i>	217
Of all blessings, <i>none</i> agree better with a rational man than science.	<i>De tous les biens, nul ne convient mieux à l'homme raisonnable que la science.</i>	
Is there <i>any one</i> who protests against that law?	<i>Y a-t-il aucun qui réclame contre cette ordonnance?</i>	2
<i>Nobody</i> knows it.	<i>Aucun ne le sait.</i>	3
Of all your French grammars, I do not like <i>any one</i> .	<i>De toutes vos grammaires Françaises, je n'en aime aucune.</i>	4
<i>Not one</i> of those ladies has gone to take a walk.	<i>Nulle de ces dames n'est allée se promener.</i>	218
<i>Any body</i> may do it.	<i>Tout le monde peut le faire.</i>	5
Neither the one nor the other studies.	<i>Ni l'un ni l'autre n'étudie.</i>	6
They do not study, neither the one nor the other.	<i>Ils n'étudient ni l'un ni l'autre.</i>	1
The liar and the flatterer are equally despicable: <i>both</i> make a very bad use of the precious gift of speech.	<i>Le menteur & le flatteur sont également méprisables: l'un & l'autre font un très-mauvais usage du don précieux de la parole.</i>	2
Fire and water <i>destroy each other</i> .	<i>Le feu & l'eau se détruisent l'un l'autre.</i>	3
They <i>are</i> friends to each other.	<i>Ils sont amis l'un de l'autre.</i>	4
You know the esteem and friendship that I have for him; you know that his father is one of my <i>oldest</i> friends; you yourself know the merit of <i>both</i> .	<i>Vous savez l'estime & l'amitié que j'ai pour lui; vous savez que son père est l'un de mes plus anciens amis; vous savez vous-même le mérite de l'un & de l'autre.</i>	4a
The people suffer almost always by the war that princes wage <i>with one another</i> .	<i>Les peuples souffrent presque tous les jours de la guerre que les princes se font les uns aux autres.</i>	4b
Conversation is for <i>some</i> a labour of vanity, as gaming is for <i>others</i> a labour of avarice.	<i>La conversation est pour les uns un travail de vanité, comme le jeu est pour les autres un travail d'avarice.</i>	219
They <i>esteem each other</i> much.	<i>Ils s'entr'estiment beaucoup.</i>	5
		6
		7

Some

219 Some fought to render them-
8 selves masters of their coun-
try, and some to maintain
its liberty.

1 Many are called, but few are
chosen.

2 Many a soldier has deserted.

2a The whole world is the country
of a wise man.

Of all economies, the most rare
is that of words; and by
a common fatality the poor
are prodigal, and the rich
avaricious.

Liberty is the greatest of all
blessings, and the founda-
tion of all the others.

2b A whole city is often in an
uproar about trifles.

220 Every wickedness proceeds from
3 weakness.

Rich or poor, powerful or
weak, every idle citizen is
a knave.

4 As any misfortune may hap-
4a* pen to men, they should
be prepared for every mis-
fortune.

5 I am convinced that with re-
gard to observations of every
kind we must not read, we
must see.

6 Aristodemus gave to Hazaël
the laws of Minos, written
by the hand of Minos him-
self; he also gave him a
collection of all the history
of Crete ever since Saturn
and the golden age: he al-

Les uns combattoient pour se
rendre maîtres de leur patrie,
& les autres pour en maintenir
la liberté.

Plusieurs sont appelés, mais peu
sont élus.

Plusieurs soldats ont déserté.

Tout l'univers est la patrie du
sage.

De toutes les économies, la plus
rare est celle des paroles; &
par une fatalité commune les
pauvres sont prodigues, & les
riches avares.

La liberté est le plus grand de
tous les biens, & le fonde-
ment de tous les autres.

Toute une ville est souvent en
combustion pour une bagatelle.

Toute méchanceté vient de foi-
blesse.

Riche ou pauvre, puissant ou
foible, tout citoyen oisif est un
fripon.

Comme toute disgrâce peut ar-
river aux hommes, ils devraient
être préparés à toute disgrâce.

Je suis convaincu qu'en fait d'ob-
servations de toute espèce, il
ne faut pas lire, il faut voir.

Aristodème donna à Hazaël les
lois écrites de la main de Minos
même; il lui donna aussi un re-
cueil de toute l'histoire de Crète
depuis Saturne & l'âge d'or:
il lui permit d'emporter des
fruits de toutes les espèces qui
sont

* I have not found any where a sentence to illustrate this rule.

- lowed him to carry away fruit of every kind which are natural to Crete, and unknown in Syria.
- Spreading idolatry and foolish illusion over the earth, in every place disposed to receive them.
- Before the revolution, the ministers robbed on all occasions; at present they are more circumspect.
- According to the Mahometans, not only every woman is subject to death, but even the whole woman.
- Philosophy informs us that good-sense and wisdom belong to both sexes.
- All La Flèche is in an uproar. Every thing is in the hand of God.
- There are fine strokes in that performance, but the whole together is not worth much.
- Time, which destroys every thing, strengthens friendship.
- It is commonly said of the city of Liege, that it is a hell for women, because they are obliged to live a laborious life; a purgatory for men, because they are all governed by their wives; and a paradise for monks, on account of their rich benefices.
- One of the misfortunes of the rich, is to be deceived in every thing.
- sont indigènes en Crète, & inconnues dans la Syrie.*
- Répandant l'idolâtre & folle illusion sur la terre, en tout lieu disposé à les suivre.* 210 6a
- Avant la révolution, les ministres prenoient à toutes mains; à présent ils sont circonspects.* 6b
- Suivant les Mahométans, non-seulement toute femme est sujette à la mort, mais encore toute la femme.* 7
- La philosophie nous apprend que l'esprit & la sagesse sont des deux sexes.* 8
- Tout La Fleche est en alarme.* 9
- Tout est en la main de Dieu.* 221 10
- Il y a de beaux endroits dans cette pièce, mais le tout ensemble ne vaut pas grand' chose.* 11
- Le tems, qui détruit tout, fortifie l'amitié.* 12
- On dit ordinairement de la ville de Liège, que c'est l'enfer des femmes, parce qu'elles sont obligées de mener une vie laborieuse; le purgatoire des hommes, parce qu'ils sont tous gouvernés par leurs femmes; & le paradis des moines, à cause de leurs riches bénéfices.* 13
- Une des misères des riches est d'être trompés en tout.* 13a

221 The Pyrronians are philoso-
132 phers who doubt of every
thing.

14 A man must sacrifice every
thing, even his life, for his
salvation.

The ambition and the avarice
of men are the only sources
of their misfortune. Men
wish to possess every thing,
and render themselves un-
happy through a desire for
superfluity.

15 Dost thou wish to be happy ?
Learn to lose that which
may be taken away from
thee ; learn to give up every
thing, when virtue orders it.

16 Dost thou wish to be happy ?
Learn to lose that which
may be taken away from
thee ; learn to give up every
thing, when virtue orders it.

222 They are all gone in, except
17 your sister.

17a From the most wretched slaves
to the greatest kings in the
world, all complain, all
murmur against fortune.

18 Our ambitious thoughts are
every day the subject of our
prayers.

19 I expect him every moment.

19a Fortune changes every instant.

20 Ancient philosophers, as en-
lightened as they were, were
ignorant of the true causes
of many natural effects.

21 Hope, deceitful as it is, serves
at least to lead us to the
end of life by a pleasant
way.

Les Pyrroniens sont des philosophes
qui doutent de tout.

On doit tout sacrifier, même sa
vie, pour son salut.

L'ambition & l'avarice des
hommes sont les seules sources
de leur malheur : les hommes
veulent tout avoir, & ils se
rendent malheureux par le dé-
sir du superflu.

Veux-tu vivre heureux ? Ap-
prends à perdre ce qui peut
t'être enlevé ; apprends à quit-
ter tout, quand la vertu l'or-
donne.

Veux-tu vivre heureux ? Ap-
prends à perdre ce qui peut
t'être enlevé ; apprends à tout
quitter, quand la vertu l'or-
donne.

Elles sont toutes entrées, ex-
cepté votre sœur.

Depuis les plus misérables esclaves
jusqu'aux plus grands rois du
monde, tout se plaint, tout
murmure contre la fortune.

Nos ambitieuses pensées sont tous
les jours la matière de nos
prières.

Je l'attends à tout moment.

La fortune change à chaque
instant.

Les anciens philosophes, tout
éclairés qu'ils étoient, igno-
roient les véritables causes de
bien des effets naturels.

L'espérance, toute trompeuse
qu'elle est, sert au moins à
nous mener à la fin de la vie
par un chemin agréable.

Simple

Simple as those girls appear, they are cunning and artful.

Avaricious as they are, they spend money to satisfy their passions.

When we see a natural style, we are quite surpris'd and delighted; for we expected to see an author, and we find a man: whereas those who have a good judgment, and who on seeing a book expect to find a man, are quite surpris'd to find an author.

Far hence those maxims of flattery, that kings are born skilful, and that their privileged souls come from the hand of God perfectly wise and perfectly learned.

The nightingale, the cuckoo, and the linnet, have begun the spring in our forests. I walk there the whole evening, quite alone; I there resume all my melancholy thoughts.

They are quite speechless.

His ideas are quite as good as yours.

Plutus is the god of all, let us be what we will.

tell you frankly that I do not like you.

Talk very softly.

gly as they are, they are very proud.

is always disagreeable to be dependant upon others.

Toutes simples que ces filles paroissent, elles sont fines & artificieuses. 222

Tout avares qu'elles sont, elles dépensent de l'argent pour satisfaire leurs passions. 23

Quand on voit le style naturel, on est tout étonné & ravi; car on s'attendoit de voir un auteur, & on trouve un homme: au lieu que ceux qui ont le goût bon, & qui en voyant un livre croient trouver un homme, sont tout surpris de trouver un auteur. 223 24

Loin d'ici ces maximes de la flatterie, que les rois naissent habiles, & que leurs ames privilégiées sortent des mains de Dieu toutes sages & toutes savantes.

Le rossignol, le coucou, la fauvette, ont ouvert le printemps dans nos forêts. Je m'y promène tout le soir, toute seule; j'y retrouve toutes mes tristes pensées.

Elles sont tout interdites.

Ses idées sont tout aussi bonnes que les vôtres. 25

Plutus est le dieu de tous, tant que nous sommes. 224 26 26a

27

Je vous dirai tout franchement que je ne vous aime pas. 225 28

Marchez tout doucement. 29

Toutes laides qu'elles sont, elles sont bien fières. 30

Il est toujours fâcheux de dépendre d'autrui. 1

- 225 A whole nation, without any exception *whatever*, complains of a woman who has no legal power in herself, but who is every thing through her audacity. Une nation entière, sans aucune exception quelconque, se plaint d'une femme qui n'a pas de pouvoir légal par elle-même, mais qui est tout par son audace.
- 3 There remains nothing *whatever* to him. Il ne lui reste chose quelconque.
- 4 You have *no* business here; therefore begone. Vous n'avez aucune affaire ici; ainsi allez-vous en.
- 4^a Give him any sum *whatever*, he will do it without a fault. Donnez-lui une règle quelconque, il la fera sans faute.
- 226 The nation of grammarians is formidable to all the world: if we are willing to believe it, its jurisdiction extends even to crowned heads, when they want to introduce *some* new word. La nation des grammairiens est redoutable à tout le monde: si on la veut croire, sa juridiction s'étend jusques sur les têtes couronnées, si elles veulent introduire quelque nouveau mot.
- 5^a Some princes have been called the delight of mankind; among others, Titus. Quelques princes ont été appelés les délices du genre humain; entre autres, Titus.
- 6 The supreme authority, of *what* nature *soever* it be, is a necessary evil, to prevent greater evils. L'autorité suprême, de quelque espèce qu'elle soit, est un mal nécessaire, pour empêcher de plus grands maux.
- 7 Charles the Twelfth being at Bender, finding *some* resistance in the senate of Sweden, wrote that he would send them one of his boots to govern them: that boot would have governed like a despotic king. Charles Douze, étant à Bender trouvant quelque résistance dans le sénat de Suède, écrivit qu'il leur enverroit une de ses bottes pour les commander: cette botte auroit gouverné comme un roi despotique.
- 7^a *Whatever* brilliant actions you may perform, you will not be happy without virtue. Quelques éclatantes actions que vous fassiez, vous ne serez pas heureux sans la vertu.
- 8 *However* brilliant your actions may be, you will not be happy without virtue. Quelque éclatantes que soient vos actions, vous ne serez pas heureux sans la vertu.

However

However enlightened *your* relations be, they should not make a vain shew of their knowledge.

However enlightened *they* be, they should not make a vain shew of their knowledge.

A king, *however* good and wise *he* be, is still a man.

I have *some* reason to be displeased with him.

That which is certain in death is *somewhat* softened by that which is uncertain: it is a thing indefinite in time, which *somewhat* resembles infinity, and what is called eternity.

It is *some* three hundred years since printing was invented.

Whatever be the offers of an enemy, we should always mistrust them.

Whatever motive you may have, your conduct will be condemned.

Whatever be the motive that you may have, your conduct will be condemned.

Whatever you write, avoid vulgarity.

Whatever you may alledge, it is easy to comprehend, from what we see every day, that bad example is pernicious.

Although he was in prosperity, he has always loved his family.

Quelque éclairés que soient vos parens, ils ne devroient pas faire un vain étalage de leur science. 226 8a*

Quelque éclairés qu'ils soient, ils ne devroient pas faire un vain étalage de leur science. 227 9

Un roi, quelque bon & sage qu'il soit, est encore homme.

J'ai quelque sujet d'être mécontent de lui. 10

Ce qu'il y a de certain dans la mort, est quelque peu adouci par ce qui est incertain: c'est un indéfini dans le tems, qui tient quelque chose de l'infini, & de ce qu'on appelle l'éternité. 11

Il y a quelque trois cents ans que l'imprimerie fut inventée. 12

Quelles que soient les offres d'un ennemi, on doit toujours s'en défier. 13

Quelque motif que vous ayez, votre conduite sera condamnée. 228 14

Quel que soit le motif que vous pouvez avoir, votre conduite sera condamnée. 14a

Quoi que vous écriviez, évitez la bassesse. 15

Quoi que vous puissiez alléguer, il est facile de comprendre, par ce qu'on voit tous les jours, que le mauvais exemple est pernicieux. 15a

Quoiqu'il fût dans la prospérité, il a toujours aimé sa famille. 15a

* The number 8a has been omitted in the Grammar: it should have been placed in the margin before S. Observe that we could say, &c.

228 Seneca, austere *as he is*, be-
16 comes mild and humane as
soon as he speaks of friend-
ship.

229 We must not speak ill of *any*
17 *body whatever* in his ab-
sence.

17a *Whosoever he be* who speaks to
you, answer him politely.

17b *No man in the world* has preju-
diced me against you.

18 *Whoever it was* that did him a
favour, he always testified
to him his gratitude for
it.

19 *Whoever* tells you so, is mis-
taken.

230 *Whatever* he writes to you, tell
20 it me.

21 Those who do *not* apply them-
selves to *any thing* useful,
appear to me very con-
temptible.

22 *Of whatever* they speak, ob-
serve a profound silence.

To whatever you destine your-
self, be always diligent.

23 *To whomsoever* we speak, we
must be polite.

24 *However it be*, we acknowledge
mother-tongues.

25 The marvellous of poems
supports its fabulous ex-
travagance, by the eleva-
tion of the style, and by
an infinity of exquisite
beauties that accompany
it: that of chivalry dis-
graces the invention of its
fable, by the ridiculousness

Sénèque, tout austère qu'il est,
devient doux & tendre dès qu'il
parle d'amitié.

On ne doit pas parler mal de qui
que ce soit en son absence.

Qui que ce soit qui vous parle,
répondez-lui poliment.

Qui que ce soit ne m'a prévenu
contre vous.

Qui que ce fût qui lui rendit
service, il lui en marquoit tou-
jours sa reconnaissance.

Qui que ce soit qui vous le dise,
il se trompe.

Quoi que ce soit qu'il vous
écrive, dites-le-moi.

Ceux qui ne s'occupent à quoi
que ce soit d'utile, me paroîs-
sent fort méprisables.

De quoi que ce soit que l'on
parle, observez un profond si-
lence.

A quoi que ce soit que vous
vous destiniez, soyez toujours
diligent.

A qui que ce soit que nous par-
lions, nous devons être polis.

Quoi qu'il en soit, nous recon-
noissons des langues mères.

Le merveilleux des poèmes soutient
son extravagance fabuleuse par
l'élévation du style, & par une
infinité de beautés exquisés qui
l'accompagnent: celui de la che-
valerie décrédite l'invention de
sa fable, par le ridicule du
style dont il semble se revêtir.
Mais quoi qu'il en soit, le
fabuleux

of the style with which it seems to be clothed. But, *however it be*, the fabulous of poetry has begotten that of chivalry; and it is certain that devils and necromancers cause less evil in the latter than the gods and their ministers in the former.

However, from what you have just said, I will abide the consequences of it.

Such a one excels in one virtue who has not another.

We are afraid to see ourselves *such as* we are, because we are not *such as* we should be.

Give him *what* lesson you please, he will learn it.

There was *such a* multitude of people, that we could not move.

A great king, *like* Henry the Fourth, is a being dangerous to the liberty of a nation.

The blindness of idolaters is *so great*, that there is room to be surpris'd at it.

Such a one relieves the unfortunate, who neglects his family, and leaves his son in poverty.

Such is the nature of our mind, that we cannot refuse to pay homage to truth, when we perceive it in a clear and palpable manner.

I found the family *quite such as* you represented it to me.

fabuleux du poëme a engendré celui de la chevalerie; & il est certain que les diables & les enchanteurs causent moins de mal dans celle-ci, que les dieux & leurs ministres dans celui-là.

Quoi qu'il en soit, de *ce que* vous venez de dire, je veux en courir les risques. 230 26 231 27

Tel excelle dans une vertu qui n'a pas l'autre. 1

On craint de se voir tel qu'on est, parce qu'on n'est pas tel qu'on devroit être. 2

Donnez-lui telle leçon que vous voudrez, il l'apprendra. 3

Il y avoit une telle multitude de gens, qu'on ne pouvoit pas se remuer. 4

Un grand roi, tel qu'Henri Quatre, est un être dangereux pour la liberté d'une nation. 5

L'aveuglement des idolâtres est tel, qu'il y a lieu d'en être surpris. 232 6

Tel soulage les misérables, qui néglige sa famille, & laisse son fils dans l'indigence. 7

Telle est la nature de notre esprit, que nous ne pouvons pas refuser de rendre hommage à la vérité, quand nous l'apercevons d'une manière claire & palpable. 8

Je trouvai la famille toute telle que vous me la représentâtes. 9

There

- 232 There is *nothing* so bounded as
9a* the heart of a scrupulous
man.
- 10 A man is not poor because
he has *nothing*, but because
he does not work.
- 233 If you have not forgotten *any*
11 *thing* for your fortune,
what trouble! If you have
neglected the least thing,
what repentance!
- 12 It is dangerous to undertake
any thing above one's abi-
lities.
- 13 If you are not good *for any*
thing, do not expect any
thing from men.
- 14 There is not *any thing* in the
world *so dangerous* as a bad
tongue.
- 15 He does not do *any thing that is*
worthy of his birth.
- 16 It is better to do nothing, than
to do *foolish things*.
- 17 *Every nation* has its peculiar
character.
Every party takes the circle
in which it judges, for the
circle of the world.
- 234 Friendship ought not to be
18 indiscreet, nor pride itself
in *a certain* bluntness that
spares nothing.
- 18a Nature has placed *certain* na-
tions in the middle of the
sea, like lions in deserts, to
be free.
- 19 There is nothing more *cer-
tain* than the articles of
faith.
- 20 You appear to me to quit the
certain for the uncertain.
- Il n'y a rien de si étroit que le
cœur d'un scrupuleux.*
- Un homme n'est pas pauvre parce
qu'il n'a rien, mais parce qu'il
ne travaille pas.*
- Si vous n'avez rien oublié pour
votre fortune, quel travail! Si
vous avez négligé la moindre
chose, quel repentir!*
- Il est dangereux de rien entre-
prendre au-dessus de ses forces.*
- Si vous n'êtes bon à rien, n'at-
tendez rien des hommes.*
- Il n'y a rien de si dangereux
qu'une mauvaise langue.*
- Il ne fait rien qui soit digne de sa
naissance.*
- Il vaut mieux ne rien faire, que de
faire des riens.*
- Chaque nation a son caractère
particulier.*
- Chaque parti prend le cercle où
il juge, pour le cercle du monde.*
- L'amitié ne doit pas être indis-
crette, ni se piquer d'une cer-
taine bonne foi qui ne ménage
rien.*
- La nature a placé certains peu-
ples au milieu de la mer, comme
les lions dans les déserts, pour
être libres.*
- Il n'y a rien de plus certain que
les articles de la foi.*
- Vous me paroissez quitter le cer-
tain pour l'incertain.*

* The number 9a has been omitted in the Grammar: it should have been placed in the margin, before *Rien* in the accusative does not follow, &c.

le

ce
il

ur
Si
rc

e-
s.

t-

ix

fa

de

re

où
de.

if-
r-
ge

u-
me
ur

que

er-

ced

